

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS**



**INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN EL PROCESO DE APRENDIZAJE DEL  
IDIOMA JAPONÉS EN LOS ESTUDIANTES DE CURSOS LIBRES DE  
JAPONÉS DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD DE EL  
SALVADOR**

**PRESENTADO POR:**

KEVIN EDUARDO ALVARADO DUARTE	AD14002
KATYA IVONNE AGUILAR ORELLANA	AO15003

**Para Obtener el Grado de Licenciado/a en Lenguas Modernas: Especialidad  
en Francés e Inglés**

**ASESOR:**

MAESTRO MAURICIO SALVADOR CONTRERAS CÁRCAMO

**COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO**

MAESTRO EDGAR NICOLÁS AYALA

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR, MARZO DE 2021**

## **AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR**

ROGER ARMANDO ARIAS  
**RECTOR**

RAÚL ERNESTO AZCÚNAGA LÓPEZ  
**VICE RECTOR ACADÉMICO**

JUAN ROSA QUINTANILLA  
**VICE RECTOR ADMINISTRATIVO**

FRANCISCO ANTONIO ALARCÓN SANDOVAL  
**GENERAL SECRETARY**

## **AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES**

ÓSCAR WUILMAN HERRERA RAMOS  
**DECANO**

SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO  
**VICE DECANA**

JUAN CARLOS CRUZ CUBÍAS  
**SECRETARIO**

## **AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS**

ANA GRACE GOMEZ ALEGRÍA  
**JEFA DEL DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS**

EDGAR NICOLÁS AYALA  
**COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADUACIÓN**

MAURICIO SALVADOR CONTRERAS CÁRCAMO  
**ASESOR**

## **AGRADECIMIENTOS**

El presente estudio pudo llevarse a cabo gracias a la ayuda e involucramiento de diferentes personas que nos apoyaron durante todo el proceso. Por ésta razón, el siguiente apartado está dedicado a agradecer de forma especial a estas personas:

En primer lugar, damos gracias a Dios que aún a pesar de los tiempos difíciles que vive nuestra sociedad, nos otorgó la fuerza, la salud, la paciencia, y la sabiduría para culminar con éxito este trabajo. A nuestros padres quienes proveyeron desde pequeños para nuestra educación y formación no sólo de forma económica sino también moralmente; agradecemos el que nos hayan apoyado y acompañado cada día. Hoy día finalmente pueden ver los frutos de su esfuerzo.

Expresamos nuestro agradecimiento a los distintos maestros y académicos que fueron de gran ayuda para la realización de este trabajo, quienes nos inspiraron a expandir y mejorar nuestro conocimiento profesional y perseguir nuevos horizontes. Reconocemos que sin su guía, consejos, y experiencia, este proyecto no habría podido concretarse.

Asimismo, queremos presentar nuestro agradecimiento a todos los estudiantes de cursos libres de japonés de la Universidad de El Salvador y a sus respectivos profesores a cargo. Les expresamos nuestro sincero agradecimiento por su tiempo y apoyo en esta investigación; gracias por su esfuerzo en difundir y aprender este

idioma, por impulsar nuestro conocimiento en la adquisición del mismo, y ayudarnos a presentarlo como la maravillosa lengua que en realidad es.

Por último, deseamos agradecer al maestro Mauricio Salvador Contreras Cárcamo, quien fuera nuestro asesor durante todo este tiempo. Sabemos que al igual que nosotros tuvo que adaptarse a estos tiempos difíciles y en todo momento vimos su paciencia y su entrega por su trabajo. Muchas gracias por confiar en nosotros y acompañarnos hasta el final.

**Kevin Eduardo Alvarado Duarte**

**Katya Ivonne Aguilar Orellana**

# INDICE

Resumen-----	7
I. INTRODUCCIÓN-----	i
II. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA-----	10
2.1 Justificación-----	13
2.2 Preguntas de Investigación-----	15
2.3 Objetivos-----	16
III. MARCO TEÓRICO-----	17
3.1 Definiciones-----	17
3.2 Introducción al Marco Teórico-----	19
3.3 Teoría de la Interdependencia Lingüística-----	19
3.4 Intervención de la Lengua Materna en el Aprendizaje de una Lengua Extranjera-----	23
3.5 La Lengua Materna como Herramienta de Aprendizaje-----	24
3.6 Orígenes del Japonés y el Español -----	29
3.7 Hispanohablantes en el Estudio de la Lengua Japonesa: Percepción, Dificultades, y Contraste-----	31
3.8 Aspectos Generales de la Gramática Japonesa-----	33
3.9 Pedagogía en el Estudio del Idioma Japonés-----	36

<b>IV. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN-----</b>	<b>42</b>
4.1 Tipo de Enfoque-----	42
4.2 Tipo de Investigación -----	42
4.3 Diseño del Estudio-----	43
4.4 Técnicas e Instrumentos de Investigación-----	44
4.5 Población y Muestra de la Investigación-----	44
<b>V. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS-----</b>	<b>46</b>
5.1 Análisis de la Encuesta-----	46
5.2 Análisis de Entrevistas a Profesores del Idioma-----	63
5.3 Respuestas a las Preguntas Subsidiarias de la Investigación-----	68
<b>VI. CONCLUSIONES-----</b>	<b>75</b>
<b>VII. RECOMENDACIONES-----</b>	<b>77</b>
<b>VIII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS-----</b>	<b>79</b>
<b>IX. ANEXOS-----</b>	<b>83</b>

# Resumen

El estudio de las lenguas extranjeras es uno de los estudios más importantes para poder relacionarse efectivamente con los países extranjeros. La investigación surgió debido a que a pesar de tener una larga relación amistosa con Japón, El Salvador posee muy pocos hablantes del idioma japonés. Debido a esta particularidad, se buscó dar una explicación del suceso, por medio de las comparaciones gramaticales, letra escrita y fonética del español y el japonés.

En la investigación se encontró que si bien varios aspectos de la lengua japonesa y española son distintos, no son el mayor motivo por el cual la mayoría de personas deciden no estudiar, o abandonar el idioma japonés. Los resultados mostraron que los factores que más afectan la motivación de los estudiantes por aprender la lengua, son el contacto con hablantes nativos, y su propio interés por la cultura del país.

Cabe recalcar que la investigación se llevó a cabo para poder identificar los factores que lleve a ciertos estudiantes a no estudiar, o abandonar el idioma; y así poder dar un mejor contenido basándose en las recomendaciones de los estudiantes activos de los cursos libres del departamento de idiomas.

# I. INTRODUCCIÓN

A través del tiempo, una de las ideas más sobresalientes que el mundo se ha forjado sobre la lengua japonesa es que es una de las más difíciles de aprender, a tal grado que incluso a lo largo de la historia han existido propuestas tanto de la parte extranjera como internamente en Japón de reemplazar el idioma por un vehículo de comunicación más globalizado como el inglés. No obstante, la lengua, cualquiera que sea, define a un pueblo probablemente mejor que cualquier otra manifestación cultural; y en la era en la que vivimos sufre una desvalorización creciente y proporcional al aumento del volumen de la información (Carlos Rubio, 2012). Y aunque la historia pretende demostrar la complejidad de este idioma, es inevitable plantearse la interrogante sobre si realmente esta lengua asiática concibe una increíble dificultad de aprendizaje y los motivos que la empujan a ello.

Este estudio pretende dar a conocer cuáles son las dificultades en el proceso de aprendizaje del idioma japonés y las razones por las que derivan desde el punto de vista de quién las posee: el estudiante. Asimismo dado que se aborda el aprendizaje del idioma japonés como lengua extranjera, la presente investigación se enfoca en la influencia de la lengua materna en dicho proceso para comprender si el rol de ésta obstruye o por el contrario contribuye a la superación de obstáculos en las áreas de gramática, fonética, y sistema de escritura del idioma japonés; en este sentido el estudio se desarrolla en torno al español como lengua materna.



En la justificación se describen de forma general las bases de la investigación, los puntos a considerar en su desarrollo, y alcances en la culminación de la misma. Por otro lado, las preguntas subsidiarias y los objetivos nos permitirán abarcar puntos más específicos del objeto de estudio, en este caso nos referimos a la influencia del español, en el proceso de aprendizaje del idioma japonés en las áreas de gramática, fonética y escritura. Para lograr esto, se han incorporado teorías y antecedentes de estudios previos sobre la adquisición de una segunda lengua, así como los contrastes y similitudes entre el español y el japonés.

Así mismo, se considera que la columna vertebral de toda investigación es la metodología; por lo tanto, se ha dedicado un apartado en el que se describen detalladamente los pasos que seguirá la investigación al momento de analizar la información recolectada, así como los principios en los cuales basará el análisis. Finalmente se han redactado, de manera breve, los resultados esperados luego del análisis de datos, basados en los conocimientos que se tienen sobre el tema.

## II. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

La relación de amistad que conllevan El Salvador y Japón ha existido ya por muchos años. De acuerdo a la embajada de Japón en El Salvador en su página oficial, las relaciones diplomáticas entre ambos países fueron establecidas el 15 de febrero de 1935. Entonces, el Sr. Yoshitaka Hori, el Ministro de la Embajada del Japón en México, presentó su Carta de Credencial al Presidente Maximiliano Hernández Martínez. Tras la Segunda Guerra Mundial, ambos países retomaron su cordial vínculo. Así, en 1953, El Salvador fue uno de los primeros países de Occidente en abrir su mercado a productos japoneses, con la importación de sus automóviles. De igual forma, en 1955, y gracias a la producción y exportación salvadoreña de algodón, Japón invirtió por vez primera en un país latinoamericano mediante la instalación de una importante empresa textil.

Posteriormente, los salvadoreños tuvieron la oportunidad de conocer la Asistencia Oficial para el Desarrollo de Japón, ODA. Así, en 1968, El Salvador fue el primer país favorecido en Latinoamérica con el Programa de Voluntarios Japoneses para la Cooperación en el Extranjero (JOCV, por sus siglas en inglés), que ha apoyado el desarrollo socioeconómico del país.

De esta manera, El Salvador ha sido beneficiado por muchos años de la amistad y ayuda que proporciona el gobierno de Japón. Por consiguiente, se podría considerar natural que los intercambios culturales y de lenguaje entre ambos países sean de una alta tasa para así poder estrechar aún más los lazos que se han

fortalecido por tantos años. Sin embargo, el panorama actual en el país no demuestra lo anterior.

No obstante, en un mundo cada vez más conectado y globalizado, se considera que la adquisición de nuevas lenguas, más aún de aquellas con mucha relevancia en el mundo económico como lo es la lengua japonesa, es importante y puede llevar a oportunidades de crecimiento, no solo para el individuo sino también para ambos países. En este sentido, se deben mencionar las razones por las cuales El Salvador aún posee una cantidad mínima de hablantes del idioma japonés. Entre ellas se consideran los recursos económicos, relevancia en el mercado laboral, interés de la población en la cultura, o la dificultad del idioma.

Teniendo en cuenta la demanda que los cursos de japonés que CENIUES posee, podemos descartar como razón el interés de la población hacia la cultura en general o los recursos económicos para una gran parte de la población. Esto nos deja con las dos razones principales por las cuales el japonés no se estudia en el país: las oportunidades laborales y la dificultad del idioma.

Las oportunidades laborales en las cuales se requiera un dominio del idioma en El Salvador por el momento son mínimas. Sin embargo, en un mundo cada vez más globalizado, estas oportunidades crecen; además, con el uso del internet se pueden encontrar trabajos para traducciones e interpretaciones del idioma en ambas direcciones. Por estas razones, si la población hablante del idioma aumenta, así también deberían aumentar las oportunidades en el país para utilizar el idioma como fuente de ingresos.

Finalmente, nos enfrentamos a la última posibilidad por la cual las competencias desarrolladas en el idioma japonés son mínimas en El Salvador, es la dificultad del idioma. Para poder comprender qué hace tan difícil la adquisición del idioma japonés para un hispanohablante, se deberán identificar y examinar los distintos puntos de vista sobre las diferencias entre estos idiomas, y además se deberá realizar una investigación para determinar la **“influencia del español en el proceso de aprendizaje del idioma japonés en los estudiantes de cursos libres de japonés del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador”**.

## 2.1) Justificación

A través de esta investigación se pretende estudiar los problemas más comunes presentes en el proceso de aprendizaje de la lengua japonesa como segundo idioma, desde la perspectiva del alumno hispanohablante con el fin de conocer de qué forma el español influye en áreas como la fonética, sintaxis y el sistema de escritura.

La Dra. María Amparo Montaner Montava, a través de su artículo en la página “Lingüística en la Red” de la Universidad de Alicante, menciona que hay algunos aspectos contrastivos dentro de la gramática, partículas, y escritura japonesa que resultan complejos de entender para hablantes del español. Por otra parte, explica que el aprendizaje del idioma japonés no solo implica un simple cambio, si no una reorganización, la cual requiere un tiempo de adaptación. Es a partir de esto que entendemos la complejidad que supone el estudio de ciertos temas del habla japonesa para aquellos cuya lengua madre difiere grandemente de esta lengua asiática, como lo es español. Es aquí donde exponemos la necesidad de profundizar en el conocimiento de estas barreras que complican la marcha fluida del dominio del japonés.

Por lo tanto, se considera que el desarrollo de esta investigación permitirá conocer de forma más detallada el contraste de estos dos idiomas; asimismo, este trabajo de investigación buscará dar a los estudiantes o aspirantes a aprender este idioma una visión más amplia de las áreas lingüísticas que requieren más esfuerzo, con el propósito de que en un futuro los docentes responsables de difundir el idioma

japonés apliquen estrategias que permitan superar estas dificultades a partir de las propuestas y experiencias adquiridas por el estudiante en el aula, y que a su vez favorezca la promoción a gran escala del idioma y la cultura japonesa en nuestro país.

## **2.2) Preguntas de Investigación**

### **Pregunta Principal**

¿De qué manera incide el español en el proceso de aprendizaje del idioma japonés de los estudiantes de cursos libres de japonés del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador?

### **Preguntas Subsidiarias**

¿Cuáles son los problemas de aprendizaje del idioma japonés de los estudiantes de los cursos libres del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador?

¿Cómo influye el español como lengua materna en el desarrollo de competencias en la fonética, gramática, y sistema de escritura japonesa?

¿Cuáles son los cambios y estrategias propuestas por los estudiantes de los cursos libres de japonés para mejorar el aprendizaje en las áreas de déficit?

## **2.3) Objetivos**

### **Objetivo General**

Conocer la incidencia del español en el proceso de aprendizaje del idioma japonés de los estudiantes de cursos libres de japonés del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador

### **Objetivos Específicos**

Identificar los problemas de aprendizaje del idioma japonés de los estudiantes de los cursos libres del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador

Analizar la influencia del español como lengua materna en el desarrollo de competencias en la fonética, gramática y sistema de escritura japonesa

Promover los cambios y estrategias propuestas por los estudiantes de los cursos libres de japonés para la mejora del aprendizaje en las áreas de déficit



## III. MARCO TEÓRICO

### 3.1) Definiciones

**ASL:** Adquisición de Segundas Lenguas (Como área de estudio).

**ELE:** Español como Lengua Extranjera.

**Garaigo:** Palabra utilizada en la lengua materna que pertenece a una lengua extranjera.

**Heisei:** (平成) De acuerdo a la enciclopedia libre Wikipedia, es el nombre de la era japonesa que se inició el 8 de enero de 1989, un día después de la muerte del emperador Hirohito, cuando su hijo, Akihito, accedió al trono como el 125° emperador. Este período culminó el 30 de abril de 2019.

**Hiragana:** Hiragana es uno de los diferentes sistemas de escritura japonesa que se compone de silabas.

**Japonología:** De acuerdo a la página web “educalingo”, todo el campo de las humanidades y los estudios socioeconómicos, que está relacionado con Japón.

**Japonólogo:** Persona que estudia la lengua japonesa.

**Kanji:** los caracteres japoneses de origen chino que se utilizan como sistema de escritura en el japonés. **Katakana:** silabarios utilizados en el sistema de escritura

japonés fundamentalmente utilizado para escribir las palabras japonesas que tienen su origen en un idioma extranjero.

**L1:** De acuerdo al Centro Virtual Cervantes en su diccionario que contiene la definición de Lengua Materna, L1 se entiende como la primera lengua que aprende un ser humano en su infancia y que normalmente deviene su instrumento natural de pensamiento y comunicación.

**L2:** De acuerdo a la entrada hecha el 08 de septiembre del 2011 en la página web Aula intercultural, se denomina segunda lengua de un individuo a cualquier idioma aprendido por el individuo, después de haber adquirido su lengua materna o lengua primera.

**LE:** Lengua Extranjera, lengua no oficial del país de origen de una persona.

**LM:** Lengua Materna, lengua hablada en el país donde la persona creció.

**Meiji:** Según la Enciclopedia libre Wikipedia, el período Meiji (23 de octubre de 1868 - 30 de julio de 1912) denota los 45 años del reinado del emperador japonés Meiji.

**Partículas:** Según la página web “Japonés básico” en una de sus entradas define que las partículas son palabras gramaticales que equivalen a las preposiciones y conjunciones del español.

### **3.2) Introducción al Marco Teórico**

El idioma japonés ha tenido una expansión lenta a través de los años en la sociedad hispanohablante, y es que este idioma está contado entre las lenguas con una alta dificultad de adquisición. Desde el punto de vista pedagógico, este apartado incluye primeramente información importante acerca de la teoría de la interdependencia lingüística como base para luego presentar una recopilación de información que describe las dificultades que con frecuencia enfrentan los estudiantes de habla hispana al momento de estudiar el idioma japonés, partiendo desde la intervención de la lengua materna y su posible uso como herramienta de aprendizaje, señalando la percepción del idioma japonés en la sociedad, seguido de una breve historia de cómo han surgido ambos idiomas y la relación que poseen actualmente, además de un contraste entre el japonés y el español, así como las posturas ante los métodos utilizados en la enseñanza del japonés.

### **3.3) Teoría de la Interdependencia Lingüística**

La publicación de la Universidad Pedagógica Experimental de Venezuela, "Interdependencia Lingüística, Transferencia, y Enseñanza-Aprendizaje de las Lenguas Extranjeras" por Leonor Salazar, interpreta esta dependencia mutua entre lenguas como Interdependencia Lingüística. Este fenómeno sucede cuando ambas lenguas (L1 y LE) entran en contacto, la cual a su vez implica la necesidad de considerar la noción de transferencia del conocimiento lingüístico de un idioma a otro, dado que es a través de este último proceso que el aprendiz de una lengua

extranjera (LE) manifiesta la vinculación entre su lengua materna (L1) y la lengua objeto del aprendizaje.

Para el planteamiento de esta teoría, existen dos tendencias que han dominado la opinión sobre la influencia que ejerce la lengua materna durante el proceso de enseñanza aprendizaje de un idioma extranjero. Una de ellas se inclinaba por regirse a los dictámenes de la corriente conductista y se abocaba principalmente al análisis contrastivo de las lenguas involucradas (Gases y Selinker, 2011 en Salazar, 2006).

Leonardo Salazar señala que hasta principios de la década de los 60, se manejaba el concepto de que cada lengua era única en lo concerniente a los sistemas fonológicos, morfológicos, y sintácticos por lo que se instaba al estudiante a dejar de lado los conocimientos de L1 por considerarse que tales conocimientos traerían consecuencias nefastas e interferirían en el aprendizaje de la lengua meta. Por lo que se sostenía que la mayor influencia que podría llegar a ejercer la lengua materna era que el aprendiz evitara producir ciertas formas características de la lengua meta, de manera que la lengua materna ejercía una función restrictiva que podría afectar la adquisición de la lengua extranjera (Murphy, 2002 en Salazar 2006).

Por otro lado, la segunda tendencia relacionada a la influencia que puede llegar a ejercer la lengua materna durante el proceso de enseñanza aprendizaje es contrario a lo que se venía señalando anteriormente. Salazar menciona que los conocimientos y experiencias en L1 del estudiante tienen la posibilidad de rendir beneficios al aprendizaje tanto en los elementos formales específicos de la lengua

(fonológicos, morfológicos, sintácticos, y semánticos) como en las destrezas cognitivo-académicas relacionadas con procesos de aprendizaje, manipulación y uso óptimo de L1. Esta última aseveración ha sido, según Salazar, el contexto en donde se ha desarrollado mayormente interés por el fenómeno de la interdependencia

### **Hipótesis de la Interdependencia**

La formulación de esta hipótesis pasó por dos importantes planteamientos que establecerían lo que se conoce como la teoría de la interdependencia lingüística. La primera versión estudiada por Cummins (1979) proponía que si el entorno inmediato del aprendiz proporcionaba suficiente cantidad de estímulos para que la lengua materna se mantuviera, entonces la exposición intensiva a la segunda lengua en contextos académicos produciría un rápido desarrollo de L2, sin ocasionar efectos perjudiciales a L1 suponiendo que la lengua materna estuviera suficientemente desarrollada por lo que, en caso contrario, la exposición prolongada entorpecería el desarrollo de la situación bilingüe (Cummins, 1987 en Salazar, 2006).

Dado que el primer planteamiento solamente predecía la transferencia de destrezas de L1 a L2, en 1987 Cummins reformularía su hipótesis original señalando que si la instrucción en cierta lengua es efectiva para promover la suficiencia a otra lengua, se producirá la transferencia de dicha suficiencia siempre que haya una adecuada exposición a esta otra lengua (ya sea en contextos académicos o por influencia del medio ambiente), además de una adecuada motivación hacia el aprendizaje de esa lengua. Por tanto, la reformulación de la hipótesis de la

interdependencia lingüística predice tanto la transferencia de destrezas de L1 a L2 (siempre que se cumpla la premisa de que debe existir la adecuada motivación para aprender otra lengua) (Cummins, 1981 en Salazar, 2006).

Salazar señala que la hipótesis de la interdependencia lingüística se apoya en la convicción de que existen procesos mentales subyacentes al aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera, por lo que Cummins propone el modelo del Iceberg para representar visualmente la similitud entre estos procesos mentales.

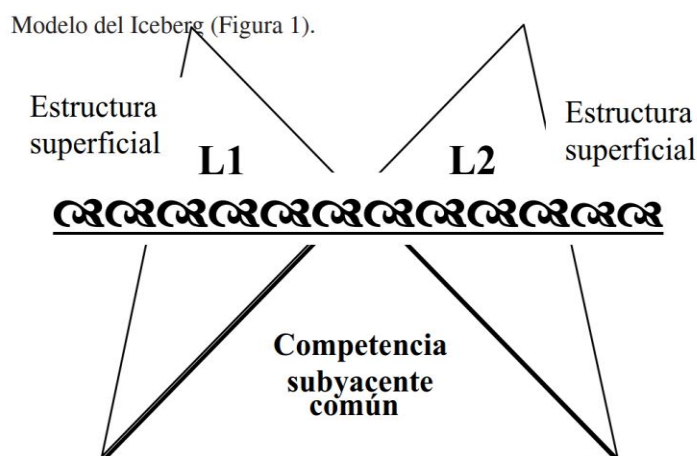


Figura 1. Modelo del Iceberg de Cummins (Netten y Germain, 2002)

1\*

Netten y Germain (2002) citados por Salazar explican que el modelo del iceberg obedece a la creencia de que la estructura superficial, lengua materna y lengua segunda o extranjera, aparentan estar funcionando de forma aislada e independiente la una de la otra. No obstante, debajo de esa estructura superficial, es decir la estructura profunda, ocurren procesos tipo académico e intelectual que son compartidos por ambas lenguas en contacto.

### **3.4) Intervención de la Lengua Materna En el Aprendizaje de una Lengua Extranjera**

Uno de los factores que intervienen y se manifiestan de inmediato al momento de aprender un idioma extranjero es sin duda alguna la lengua materna o primera lengua del estudiante. De acuerdo con Andrea Pando Sevilla, a través de su investigación sobre la influencia de la lengua materna en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, los aspectos mayormente analizados en el terreno didáctico en cuanto a este tema son:

- A) La similitud y diferencia entre LM (Lengua Materna) y LE (Lengua Extranjera).
- B) El grado de influencia de la LM en la enseñanza de una LE.
- C) La conveniencia de la utilización de la LM en el proceso de enseñanza de una LE.

En este sentido, Pando Sevilla cita un postulado de Weinreich en el que señala la intervención de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Para Weinreich, la dificultad en la adquisición de un idioma extranjero es directamente proporcional a la distancia de la lengua materna y la lengua extranjera; es decir que entre mayor sea la distancia entre los dos sistemas (LM y LE), mayor serán la interferencia y los problemas de aprendizaje.

Sabiendo que la lengua materna ejerce realmente influencia en la adquisición de un idioma extranjero, se encuentran diferentes puntos de vista en relación a su uso o total omisión en el aula. Ávila Mora de la Universidad del Valle en Santiago de Cali, a través de su apartado sobre el rol de la lengua materna en el aprendizaje

de una lengua extranjera, señala que la LM no es un elemento necesario en el aprendizaje de la LE en un contexto natural. No obstante, esta suposición no intenta desconocer por completo el rol de la LM en el proceso de aprendizaje, sino más bien acelerar la adquisición de la LE en el estudiante. Según la lógica del terreno educativo, los estudiantes deben tener contacto con la lengua extranjera, por lo que el docente debe ayudar a construir herramientas para lograrlo, sin embargo, el uso permanente de la lengua materna en la dinámica de la clase hace que dicho proceso sea mucho más lento. (Mejía en Ávila Mora, 2015). Hay que destacar que el entorno y las situaciones para desarrollar las actividades de aprendizaje en donde la utilización de la lengua materna sea mínima están sujetas a condiciones externas, es decir: respaldo curricular para afianzar procesos de LE, recursos, tiempo y formación profesional adecuada.

### **3.5) La Lengua Materna como Herramienta de Aprendizaje**

A diferencia de los señalamientos anteriores, ciertos investigadores afirman que la utilización de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera es inevitable y que es útil como herramienta de comunicación en el aula. Para Joubier (2008) citado por Ávila Mora, la prohibición de la lengua materna en el aprendizaje de otra lengua puede tener graves consecuencias en los estudiantes, sobre todo en los niños, debido a que al encontrarse con una lengua desconocida que deben hablar y escribir sin ninguna relación con su lengua materna, podrían frustrarse, confundir su identidad, alterar su comportamiento y sentirse sometidos ya que no



hay facilidad comunicativa, lo que puede crear barreras sociales y la pérdida de interés por el estudio.

Por otra parte, la enseñanza del idioma tiende a copiar indiscriminadamente el modelo de didáctica del inglés de los Estados Unidos de Norteamérica, en el que tradicionalmente se estudiaban todos los contenidos académicos en la lengua meta o lengua extranjera, suprimiendo por completo la lengua materna. (Cornago Tarin, 2017). Sin embargo, este modelo didáctico no tiene bases pedagógicas sino más bien ideológicas y políticas, ya que nace tras la prohibición de los Estados Unidos durante el siglo XIX de utilizar cualquier otra lengua que no fuera el inglés. En base a esto, se propone la lengua materna como estrategia comunicativa en lugar de omitirla por completo del salón de clase. Cornago Tarin comparte la idea de Muruais y Senvilla (1998), en la que se propone partir de lo conocido para construir sobre ello el conocimiento, aprovechando las semejanzas en el plano del contenido.

A través de la publicación: "La lengua Materna en clase de Lengua Extranjera", Galino Merino considera que existe un amplio número de profesores de idiomas que creen que la primera lengua de sus estudiantes posee un papel activo en la iniciación de la lengua extranjera, basándose en las experiencias que han tenido en el aula como docentes. Por lo tanto, el autor antes mencionado resalta la importancia metodológica de incluir en la práctica docente el uso pautado de la lengua materna o primera lengua. Galino Merino señala que al tomar en consideración las posibilidades del profesor, la primera lengua del estudiante puede ser usada para:

**A) Ahorrar tiempo:**

El uso de la lengua materna o primera lengua facilitaría la explicación y comprensión de conceptos e instrucciones, sobre todo en estudiantes con nivel inicial. Con el uso sensato de la lengua materna, existe la posibilidad de liberar tiempo que puede ser empleado en actividades plenamente comunicativas en el que se haga uso extensivo de la lengua meta. (Martín Martín en Galino Merino, 2012).

**B) Dar explicaciones:**

La mayor parte de estudios referentes al proceso cognitivo sugieren que aún los usuarios avanzados de la lengua extranjera son menos eficaces absorbiendo información en la LE que en LM. Los estudios señalan que las explicaciones gramaticales son comprendidas con seguridad. (Cook, 2001 en Galino Merino, 2012).

**C) Hacer comparaciones:**

Para contrastar aspectos gramaticales señalado falsos amigos, modismos, entre otros.

**D) Fomentar y comprobar la comprensión:**

Este refuerzo de comprensión hace que el alumno adquiera seguridad y autonomía en el aprendizaje. (Martín y Hopkins, 1998 en Galino Merino 2012).

### **3.6) Orígenes del Japonés y el Español**

Para poder analizar apropiadamente si una lengua posee algún tipo de influencia sobre otra, se considera que los orígenes de los cuales provienen, es fundamental para poder llevar a cabo la investigación. Es por ello que en el siguiente apartado se expondrán los orígenes del idioma japonés, seguido del idioma español y culminando en la relación que Japón e Hispanoamérica han tenido durante todos estos años.

#### **Breve historia del japonés**

Investigaciones realizadas por lingüistas como León Serafin, Roy Andrew Miller y Ednodio Quintero, todos japonólogos estudiosos de los campos de conocimiento relacionados a Japón, afirman que el japonés es una subrama producto de una lengua madre llamada protojaponico, antecesora de lenguas como el ryukyense, el okinawense, el miyako o el japonés estándar; esta lengua madre se especula que tuvo sus inicios a finales del período glacial en las islas de Honshu, Hokkaido, Shikoku, Kyushu y las islas Ryukyenses, todas estas islas que conforman el actual mapa de Japón. (Jorge Frías, 2016)

Observando estos estudios, puede parecer que el idioma japonés ha mantenido una pureza desde tiempos inmemoriales, sin embargo el japonés antiguo basado en estas lenguas ha sido modificado y renovado distintas veces en su historia. Jorge Frías (2016), destaca que una de las lenguas más notables en influenciar el japonés es el chino, el cual proporcionó al japonés un sistema de escritura inexistente anteriormente, además de nuevas palabras y una mezcla de

cultura desde el periodo del príncipe Shotoku, monarca de Japón a finales del siglo VI D.C.

De acuerdo a Jorge Frías, en su Seminario Adquisición del Lenguaje “¿Cómo se adquiere la lengua japonesa como L1 y cuáles son sus niveles de representación?”, es debido a ese contacto que la cantidad de palabras que se fueron filtrando al japonés ha sido significativa. Sin embargo no se atribuyen los cambios experimentados en el japonés solo al chino, sino también al resto de lenguas asiáticas que lograron una influencia en el vocabulario de los japoneses. En cuanto a las lenguas europeas, las primeras con las que el japonés entró en contacto fueron el portugués, el español y el holandés, pero muchas de las palabras que se incorporaron en siglos anteriores no sobrevivieron y fueron sustituidas por otras. Actualmente, el idioma japonés tiene un sistema mixto, con una escritura morfémica y fonográfica (silábica).

### **Breve historia del español**

Los orígenes del idioma español se puede remontar a la las lenguas indoeuropeas. Estas lenguas son una familia emparentada filogenéticamente, es decir, provienen en parte, al menos, de un idioma común denominado el protoindoeuropeo, que se especula se aproximaría al idioma hablado desde el 3.500 A.C. por la cultura nómada Yamma, cercana a las actuales estepas ruso/ucranianas. (Warren Cowgill en Mark Strauss, 2018)

De acuerdo a José Manuel Huidobro en su artículo “Origen y evolución del castellano”, en el siglo VII A.C. un nuevo pueblo fenicio, el de la ciudad de Cartago

(en el Norte de África), tras establecer una colonia en la isla de Ibiza, inició una larga dominación en el sur de la Península Ibérica. Esta dominación trajo como consecuencia un acontecimiento de importancia fundamental para la futura nación española: la presencia en el suelo ibérico del pueblo, la cultura, y la lengua de Roma.

El imperio romano utilizó como idioma oficial el latín, que es la principal lengua del tronco itálico del cual provienen muchas lenguas europeas. La más temprana evidencia del latín data del 600 A.C. y se extendió hasta entrado el renacimiento barroco (1.500 D.C.), ya no en el imperio romano, sino en la versión eclesiástica conservada por la iglesia católica. En la actualidad, el latín se continúa utilizando en contextos tanto filosóficos como científicos. El latín, debido a la invasión romana que tuvo lugar en la península ibérica, es la lengua madre que diera inicio al español. (Mark Strauss, 2018)

Aproximadamente un 60% de las actuales raíces léxicas en las palabras del español provienen del latín común, dejando un 40% de raíces léxicas provenientes de diversos idiomas entre los que destacan mayorías considerables de las lenguas árabicas, del griego, y de las lenguas germánicas que dejaron su marca durante las invasiones bárbaras (Mark Strauss, 2018). Dejando así un sistema morfológico en el cual las palabras son variables y posee un sistema fonológico uniforme entre palabras debido a la principal raíz del idioma.

## **Japón e Hispanoamérica**

La época Meiji abrió las puertas a la salida de los japoneses a los países hispanohablantes y la llegada a Japón de viajeros españoles y latinoamericanos,

permitiendo, desde entonces, incontables cruces que han enriquecido nuestras culturas y sociedades. (Almazán y Barles Bárguena, 2019).

Desde 1868, año en el que se firmó el tratado de amistad, comercio, y navegación entre España y Japón, así como el posterior envío de emigrantes japoneses a América latina y el Pacífico como resultado de su desarrollo agrícola, las relaciones entre estas regiones se han fortalecido. En el libro "Japón, España e Hispanoamérica: identidades y relaciones culturales", David Tomas Almazán y Elena Barles Bárguena destacan que, si bien estas relaciones han sido de carácter económico, político, comercial, entre otros, sin lugar a dudas las relaciones culturales han sido de gran interés y constituyen la base para un mayor conocimiento mutuo y un impulso para incrementar los lazos de unión entre Japón y el mundo hispanohablante.

Almazán y Barles Bárguena destacan que la era Heisei (1989-2019) se ha caracterizado por el desarrollo de la "japonología" en la que se resalta la enseñanza del español en Japón y el japonés en España y países hispanos, siendo cada vez más habituales las traducciones literarias japonesas, incluyendo asimismo, el ingreso de los productos culturales pertenecientes al programa "*Cool Japan*", en el que se encuentran el manga, anime, videojuegos, entre otros.

Asimismo, Almazán y Barles Bárguena consideran que el español y el japonés son lenguas de gran importancia histórica y cultural. De hecho, desde la época Meiji, Japón comenzó a interesarse en la enseñanza del español con vistas a las actividades diplomáticas y comerciales en América latina; sin embargo,

Almazán y Barles Bárguena señalan que hasta las últimas décadas, el interés de ambas regiones por sus respectivas lenguas ha sido mínimo, siendo Japón más aplicado en el estudio del Español que los países de habla hispana en el aprendizaje del kanji.

### **3.7) Hispanohablantes en el Estudio de la Lengua Japonesa:**

#### **Percepción, Dificultades y Contraste**

La opinión popular acerca del japonés es que es un idioma realmente difícil de aprender y que es dominado sólo por aquellos con muy buena agilidad mental. Hanako Fujino de la Universidad Pontificia Comillas, a través del libro "Traducción e Interpretación: Estudios, Perspectivas y Enseñanzas", explica que esta opinión se fundamenta en el hecho de que se requiere de una buena memoria para aprender vocabulario, ya que a diferencia de las lenguas de origen latino como el italiano o el francés, el japonés no comparte semejanzas con palabras en castellano; además, hay que afrontar la necesidad de aprender dos silabarios de 45 letras para la clasificación de palabras de origen chino o japonés, además de las palabras extranjeras, y sin dejar a un lado la utilización de Kanji (ideograma chino) para la representación de sustantivos verbos y adjetivos. De hecho, se estima que se necesitan conocer alrededor de 2,000 Kanjis para poder leer un periódico japonés.

Por su parte, Hanako Fujino considera que el japonés no es un idioma difícil si no diferente y sólo requiere de un esfuerzo constante y mucho afán por el idioma: algo necesario para aprender cualquier idioma extranjero. Por otro lado a pesar de todas estas dificultades, el japonés puede proveer una serie de ventajas

gramaticales ya que no hay necesidad de concordar género y número, los sujetos se valen de una sola forma verbal y en cuanto a fonética, las vocales son muy parecidas al español por lo que resulta muy beneficioso para los estudiantes hispanohablantes. Aún a pesar de la imagen que el japonés puede dejar, la demanda de este idioma ha venido creciendo de manera constante. Sólo en Madrid España en el año 2009, la fundación Japón publicó que las instituciones que enseñan este idioma pasaron de 26 a 59 y se estimó que alrededor de 4,232 personas estudiaban el idioma.

No obstante, Liliana Nakamura a través del libro: "IV Jornadas de Lengua Japonesa y II de Cultura del Instituto Tōnza" expresa que los hispanohablantes experimentan ciertos obstáculos adicionales a los que comúnmente se relacionan con los estudiantes de otras lenguas que estudian el japonés como idioma extranjero, y en la mayoría de los casos se debe a la utilización del garaigo "palabra proveniente de afuera", que se refiere a los vocablos en lenguas extranjeras que fueron asimilados por la lengua japonesa, por ejemplo: キロ (kilo), スーパー (supermercado) y ビル (del inglés "build" para referirse a edificio).

El hecho de que no todos los términos del garaigo son utilizados en la jerga común del castellano, además de que no existen reglas específicas en la ortografía del garaigo, lleva a que muchos se confundan. Tal es el ejemplo de la palabra "glass" en inglés, su escritura en katakana origina dos garaigos: ガラス (garasu: vidrio) y グラス (gurasu: vaso). Si bien en su idioma original la pronunciación es una sola, en el japonés las dos versiones de esta pronunciación son aceptadas. Muchos



de los términos provenientes de "Garaigo" tienen su raíz en el idioma inglés y préstamos de otras lenguas como el chino, ainu y coreano, adaptando su pronunciación a las capacidades del idioma japonés, lo que conlleva a los estudiantes hispanohablantes a un doble esfuerzo por entender su significado.

### **3.8) Aspectos Generales de la Gramática Japonesa**

De manera general, la doctora María Amparo Montaner Montava, a través de su publicación "Algunos Problemas para Estudiantes Hispanohablantes en el Estudio de la Lengua Japonesa como L2", destaca que la gramática japonesa no es especialmente difícil desde el punto de vista de los hispanohablantes. Aunque su utilización suele ser diferente, el hablante de español tiende a relacionar las partículas del japonés con las preposiciones del español. Otro aspecto que resulta sencillo para el estudiante hispanohablante es la flexión del verbo para indicar tiempo, modo, aspecto y negación aunque no género o número. También resalta el comportamiento de los adjetivos con terminación い(i) y な(na), que se asemejan al verbo.

Por otro lado, si bien el sustantivo japonés carece de pluralidad, algo que puede resultar difícil y confuso es la utilización de un sistema de clasificación del número (contadores) en el japonés. Para el estudiante hispanohablante es, en ocasiones, difícil saber en qué categoría de clasificadores debe encuadrarse cierto término.

Partiendo del punto de vista contrastivo Montaner Montava enlista las áreas que suponen cierta dificultad y aspectos conflictivos para los hablantes del español en el estudio de la lengua japonesa:

### **A. El orden de las palabras en la lengua japonesa.**

La estructura gramatical japonesa en una oración básica sigue el orden S O V (sujeto-objeto-verbo), algo que contrasta completamente con el español que tiene una tendencia S V O (sujeto-verbo-objeto). A pesar de que ambas lenguas permiten cambios en el orden de las oraciones, el japonés restringe al verbo a ocupar el último lugar en la oración.

Ejemplo:

これは私の車です。

Kore wa watashi no kuruma desu.

Traducción literal: Este-partícula de tema -yo-partícula de posesión-coche-ser

Traducción: Este es mi coche. (Montaner Montava, 2007)

### **B. El japonés como lengua aglutinante.**

Morfológicamente hablando, la tipología del japonés es distinta al español. Mientras que el español añade información en sufijos y prefijos mediante la flexión de palabras, el japonés en cambio, forma sus palabras añadiendo morfemas a la raíz. Montaner Montava considera que, hasta cierto punto, la morfología japonesa puede llegar a ser difícil para un hablante de lengua flexiva como es el español; sin embargo, señala que no es el aspecto más complejo puesto que cognitivamente la

formación de palabras por medio de la adición de morfemas no le resulta extraño al hispanohablante.

Ejemplo:

食べませんか。

Tabemasenka, que se podría traducir como ¿Vamos a comer? es una palabra formada por la unión de comer + negación + partícula interrogativa. (Montaner Montava, 2007).

### **C. Contrastes fónicos**

Si bien el japonés no utiliza el énfasis para marcar acento sino tono, los contrastes fónicos no resultan difíciles para el estudiante hispanohablante. Por un lado, el japonés cuenta con un sencillo sistema consonántico y vocálico similar al español; asimismo, la sílaba japonesa sigue principalmente un patrón abierto (consonante-vocal), por lo que resulta fácilmente asimilable.

### **D. Escritura japonesa**

Según la doctora Montaner Montava, la escritura japonesa es el aspecto más difícil para el estudiante de habla hispana. En primer lugar se encuentra la utilización de kanjis en el que anteriormente se había mencionado que era necesario el dominio de un mínimo de 2000 caracteres para desenvolverse con comodidad en el japonés. Hasta el año de 1981, la lista de kanjis más usados rondaba los 1945 caracteres. Luego se encuentra la utilización del “katakana” y “hiragana” que resultan ser una simplificación de los ideogramas chino. Carlos Rubio, por medio

del libro " Presencias Japonesas" en el capítulo *La Traducción Literaria del Japonés en la Lengua Española*, señala que el problema de los idiogramas japoneses es que cada uno consta de varias lecturas, una japonesa y generalmente varias chinas, cuya diferencia se basa en la época en que entraron a Japón o en la región china desde la que fueron introducidos.

Rubio considera que, si bien ésta diversidad de lecturas es importante al momento de localizar los idiogramas en el diccionario, el hecho de aprender los caracteres o idiogramas y retener sus lecturas requiere un considerable esfuerzo mental a lo largo de los años. A pesar de esto, Montaner Montava considera que, a pesar del esfuerzo que esto implica por parte del estudiante, la utilización de recursos didácticos como la fomentación de la lectura, la combinación del estudio de la lengua con la escritura y el empleo de recursos bibliográficos con explicaciones sobre el significado de los kanjis lograría simplificar su estudio.

### **3.9) Pedagogía en el Estudio del Idioma Japonés**

Luego de considerar las diferencias gramaticales, fonéticas y gráficas entre la lengua japonesa y la española, un punto a destacar dentro de lo antes dicho es que los docentes necesitan estudiar una gran cantidad de vocabulario y manejar de forma precisa aspectos gramaticales para poder impartir de manera confiable el idioma japonés. En este sentido, no se puede dejar de lado el método con el cual se imparten y diseñan los materiales didácticos y las técnicas utilizadas para su aprendizaje.

Como lo menciona Inmaculada Martínez Martínez en su memoria “NUEVAS PERSPECTIVAS EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ELE PARA JAPONESES: LA CONCIENCIACIÓN FORMAL” (Madrid, 2001), una cuestión de mucha importancia en la investigación y que guarda relación con el orden de adquisición de la LE es el papel de la instrucción formal: ¿influye ésta en el orden de adquisición o, por el contrario, no lo altera en absoluto?

Una premisa de la que debemos partir es el reconocimiento de que el aprendiz de LE es apenas capaz de involucrarse en un entorno de lengua meta de manera natural y extensiva cuando dicho aprendiz vive en otro país, en éste caso un país de habla hispana, o bien cuando se le priva social o económicamente, de una completa participación con los hablantes de la LE. Entonces, el potencial valor del acceso instruccional a la LE se incrementa por defecto (Chaudron en Inmaculada Martínez 1988: 4).

Es precisamente a través de estudios basados en el análisis de errores, que se llegó a la evidencia de que los aprendices adquieren los diferentes rasgos morfológicos en un orden fijo, también que atraviesan una sucesión de estados de desarrollo en la adquisición de rasgos sintácticos específicos. La existencia de secuencias de desarrollo es uno de los descubrimientos más importantes, hasta la fecha, de la investigación en ASL (Ellis en Inmaculada Martínez 1994: 114).

Con respecto a la enseñanza de la gramática, las posturas a favor y en contra de ella tienen sus máximos exponentes en Krashen (1985) y White (1987) citados por Inmaculada Martínez, respectivamente. El primero considera que los dos tipos

de conocimiento –explícito e implícito- son absolutamente independientes, sin ningún tipo de conexión entre ellos. Por lo tanto, concluye que la intervención didáctica –o aprendizaje explícito de rasgos gramaticales- no influye, en definitiva, en la adquisición de conocimiento implícito de la LE. Además, señala que son muy pocas y simples las reglas que puede adquirir el aprendiz y de las que puede servirse en cualquier momento.

Por otro lado, White reclama que ciertas formas gramaticales no pueden adquirirse únicamente sobre la base del *input* comprensible y que, por tanto, la instrucción formal puede ser necesaria para asegurarse de que los aprendices obtienen los datos que necesitan para adquirir dichas formas en un contexto natural.

Dejando de lado el hecho de que ambas opiniones se inclinan mucho hacia un extremo de la balanza, no se puede negar que la adquisición de un lenguaje es en principio inherente a un ser humano desde el momento en el que nace para poder comunicarse con su entorno. Contrastando, adquirir un lenguaje nuevo utilizando la LM para comparar y comprender los conceptos y significados de la LE, agiliza el aprendizaje y asegura el correcto uso de las palabras. (Ellis en Inmaculada Martínez 1990: 133)

Así pues, reconocen algunos autores ciertas reglas, que son de desarrollo, que pueden aparecer influidas por la instrucción, no hasta el punto en que los estados de evolución puedan ser sobrepasados (Ellis en Inmaculada Martínez 1994; Larsen-Freeman y Long en Inmaculada Martínez 1994), pero sí en la rapidez con la

que un aprendiz puede alcanzar el siguiente paso en la adquisición (Chaudron en Inmaculada Martínez 1988: 7).

Vilma (2015, Abril 21) en una entrada a su blog titulada “¿Cómo aprendí Japonés? Mi experiencia en Chile y Japón”, señala que dos puntos específicos fueron los mayores factores que influyeron en su aprendizaje. Su motivación a aprenderlo, y la metodología de los maestros. Ella comenzó a aprender el idioma como principiante durante los años 2007 y 2008 cuando estudió el idioma en el Instituto Cultural Chileno Japonés en paralelo a sus estudios de Pedagogía. De acuerdo a su experiencia estudiando su primer año en este instituto, “fue mágico gracias a su profesora Hiromi san”. La razón dada a ello es que la metodología utilizada por su maestra incluía muchos juegos, canciones, y buenos recuerdos. Sin embargo contrasta en el segundo año del instituto donde ella menciona que sus profesoras dejaron mucho que desear. Esto era debido a que los siguientes maestros no se interesaban por los alumnos que poseían mucha curiosidad o que aprendían de manera distinta a la forma enseñada. De acuerdo a Vilma “sólo les interesaba los alumnos sin preguntas ni errores.”

De esta manera se puede observar que la metodología y actitud que un docente toma al momento de impartir una clase influye mucho en el aprendizaje de la misma, más aún cuando la persona no está sumergida en una realidad en donde la LE sea necesaria para su aprendizaje. Ésto se puede notar en el siguiente extracto de su experiencia en donde logra estudiar en Japón. De acuerdo a Vilma, ella pudo observar una enorme diferencia en la didáctica y exigencia hacia los estudiantes. Las clases eran entretenidas y el clima que lograban alcanzar era

estupendo, riguroso, formal, alegre y empático. Junto con esta motivación y sumergimiento del idioma, Vilma nos menciona que en tan sólo 3 meses aprendió los mismos contenidos que estudió durante 2 años en su país natal de Chile.

Finalmente, podemos resumir todo lo mencionado anteriormente por los distintos autores en una sola cita realizada por Inmaculada Martínez, y es la siguiente:

*“We need to proceed, assured that the further study of second language classrooms will lead to more concrete knowledge about how to help learners achieve full competence in a communicative system that is mastered by every child and adult of the target language community, who have learned it naturally, without classroom instruction...” (Chaudron 1988:192)*

La cual traducida al español es lo siguiente:

*“Necesitamos desarrollar los estudios del aprendizaje de un segundo idioma en los salones de clase para que se pueda alcanzar un conocimiento natural que lleve a los aprendices a desenvolverse con las mismas competencias que una persona nativa alcanzó sin instrucción en su idioma natal,” (Chaudron 1988:192)*

Es por ello que los siguientes aspectos se pueden clasificar como importantes al momento de la adquisición de una LE (Inmaculada Martínez, 2001):

- La metodología y didáctica usada al momento de enseñar influyen en el aprendizaje del japonés para nativos del idioma español.



- La instrucción formal beneficia al desarrollar el conocimiento general de la lengua, sin embargo no garantiza el aprendizaje de las particularidades del idioma.
- La instrucción formal puede funcionar mejor, a la hora de promover la adquisición, cuando esté unida a oportunidades que requieran un uso comunicativo de la lengua.

## **IV. Metodología de la Investigación**

### **4.1) Tipo de Enfoque**

A fin de desarrollar la problemática, fue necesaria la utilización de un enfoque basado en un paradigma. Según Vasilachis de Gialdino, citado por Verónica Martínez Godínez a través de su publicación “Paradigma de investigación” Manual multimedia para el desarrollo de trabajos de investigación, señala que los paradigmas permiten el acercamiento a la realidad definiéndolos como los marcos teórico-metodológicos utilizados por el investigador para interpretar los fenómenos sociales en el contexto de una determinada sociedad. Teniendo esto último en consideración, se procedió a la aplicación del paradigma interpretativo cuyo objetivo es el desarrollo de conceptos que ayuden a comprender los fenómenos sociales en medios naturales, dando la importancia necesaria a las intenciones, experiencias y opiniones de todos los participantes (Martinez Godinez, 2013). Es decir que el punto de vista de los sujetos implicados en la investigación, en otras palabras la población a estudiar, fue el conducto por el cual el análisis y la interpretación de la investigación se llevaron a cabo.

### **4.2) Tipo de Investigación**

A través de este apartado, se plasmó el rumbo de la investigación y los pasos a seguir para dar respuestas a las interrogantes antes planteadas. En este sentido, se trató de aplicar un estudio de carácter mixto, en el que tanto la

investigación cuantitativa como cualitativa fueron aplicadas en el desarrollo y análisis del presente estudio. Por una parte, el enfoque cuantitativo posibilitó la medición de las características del fenómeno estudiado (Bernal Torres, 2010), estudiando la realidad en su contexto natural por medio del enfoque cualitativo, con el propósito de dar sentido o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen las personas implicadas (Rodríguez Gómez, Gil Flores, García Jiménez, 1996) Por lo tanto, este estudio facilitará el conocimiento del grupo de investigación sobre el proceso de aprendizaje del idioma japonés como la realidad estudiada y la influencia del idioma español en los estudiantes hispanohablantes como parte de los elementos involucrados.

#### **4.3) Diseño del Estudio**

Dada la naturaleza de la investigación, se optó por la aplicación del diseño no experimental transeccional descriptivo que se basa en categorías, conceptos, variables, sucesos, comunidades o contextos que ocurren sin la intervención directa del investigador (Dzur Escamilla). Por lo tanto, los elementos involucrados en el presente estudio fueron analizados únicamente a través de los instrumentos de recolección de datos para que la interpretación final se construyera en base al contexto natural en el que sucedieron los hechos.

Asimismo, el diseño transeccional descriptivo permitió analizar la información a partir de categorías o grupos. Esta clasificación se refiere a las áreas de: fonética, gramática y sistema de escritura entorno a la influencia del español como lengua materna respectivamente.

#### 4.4) Técnicas e Instrumentos de Investigación

##### - Técnicas

El grupo de investigación decidió utilizar **la encuesta y la entrevista** como técnicas para el desarrollo de este trabajo. Su propósito fue identificar los problemas de aprendizaje y la influencia del español en unidades específicas; es decir en las áreas de la fonética, gramática y escritura dentro del universo poblacional de la investigación.

##### - Instrumentos

**El cuestionario** es el instrumento a través del cual se encuestó a los estudiantes del idioma japonés quienes fueron parte de la población estudiada.

**La guía de entrevista** es el medio por el cual se tomó la información de parte de los docentes quienes formaron parte de la población.

#### 4.5) Población y Muestra de la Investigación

La población estudiada fue el grupo de estudiantes pertenecientes a los cursos libres de japonés en el Departamento de Idiomas de la Facultad de Ciencias y Humanidades de la Universidad de El Salvador, específicamente a los estudiantes de los grupos de lunes y miércoles de 10:30 AM a 12:00 PM, y el grupo con el horario de martes y jueves de 2:00 PM a 3:30 PM y a sus respectivos docentes.

Debido a que la cantidad total de personas incluidas en la población estudiada era reducida, se aplicó el concepto de censo y no muestra; es decir que se tomó el cien por ciento de la población estudiada a fin de obtener una cantidad significativa de respuestas que reflejó la realidad estudiada.

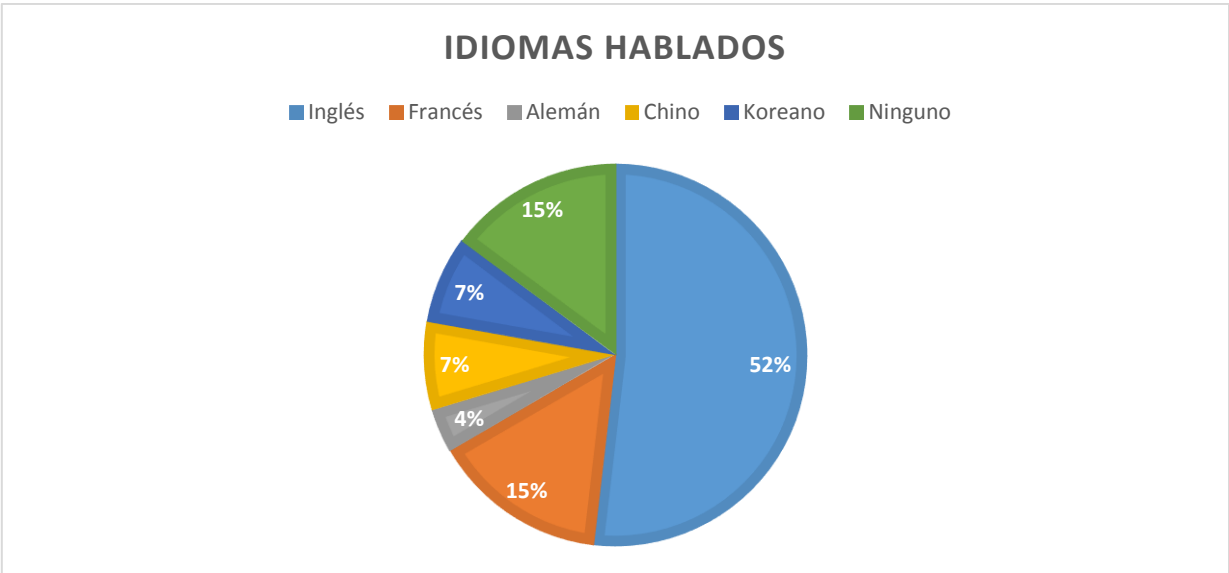
## V. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

### 5.1) Análisis de la Encuesta

Los resultados del instrumento de investigación fueron recopilados a través de Google Forms y Facebook para su posterior análisis, siendo representados de manera visual por medio de gráficas.

#### 1. ¿Qué idiomas sabes aparte del español y el japonés?

La gráfica nos muestra que el idioma extranjero más hablado conocido por los estudiantes de cursos libres de japonés es el inglés con un 52% de las respuestas totales, seguido por el idioma francés con un 15%. Otro 15% de personas manifestó no poseer conocimiento de algún otro idioma aparte del español. Además, los estudiantes poseen ciertas nociones de idiomas asiáticos como el chino y el coreano (7% respectivamente), tal como se observa en la gráfica. Y 4% de los estudiantes contestó que conocían el idioma Alemán. Por lo que se puede deducir que son menos dependientes del español para progresar en la adquisición del idioma japonés.



**2. ¿Cuánto tiempo tienes de estudiar japonés?**

En cuanto al periodo de estudio del idioma, el 47% de la población empezó a estudiar japonés hace menos de 6 meses. Por otro lado, se observa una cantidad muy parecida de estudiantes (53%) que tienen más tiempo estudiando este idioma; por lo que se puede considerar que es una población bastante balanceada. Ninguno de los estudiantes dijo haber estudiado el idioma entre 3 a 4 años. El propósito de esta pregunta fue conocer si el factor de tiempo incidía en su elección de respuesta.



En la siguiente pregunta, se les solicitó a los estudiantes que clasificaran la dificultad del idioma en una escala del 1 al 10, siendo 1 el más difícil y 10 el más fácil.

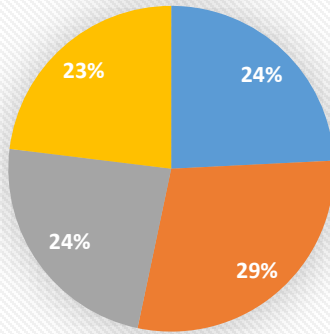
### **3. ¿Cómo consideras las siguientes áreas del aprendizaje del japonés?**

En esta pregunta, la gráfica deja en evidencia que las áreas en las que mejor se desenvuelven los estudiantes de japonés es la expresión oral con un 29%, haciendo mayor énfasis en la fonética del idioma. Para los estudiantes, la producción de sonidos es muy similar al español, aunque se puede resaltar que hay ciertos sonidos que son difíciles de pronunciar, pero que con el tiempo no representan mayor desafío. Se muestra así mismo que el 24% considera fácil la comprensión auditiva. Sin embargo, los estudiantes pueden divagar un poco al utilizar la gramática para expresarse de manera oral, ya que ellos encuentran complicado unir ideas o hacer énfasis en algunas áreas de las oraciones.

Por otro lado, las áreas de comprensión lectora (24%) y expresión escrita (23%) se encuentran catalogadas por los estudiantes como las más difíciles. El común denominador es la utilización del kanji dado que cada caracter es difícil de memorizar, a parte que su significado y lectura tienden a variar en muchas ocasiones.

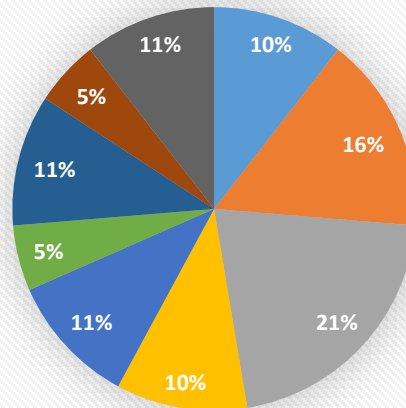


## Facilidad del idioma



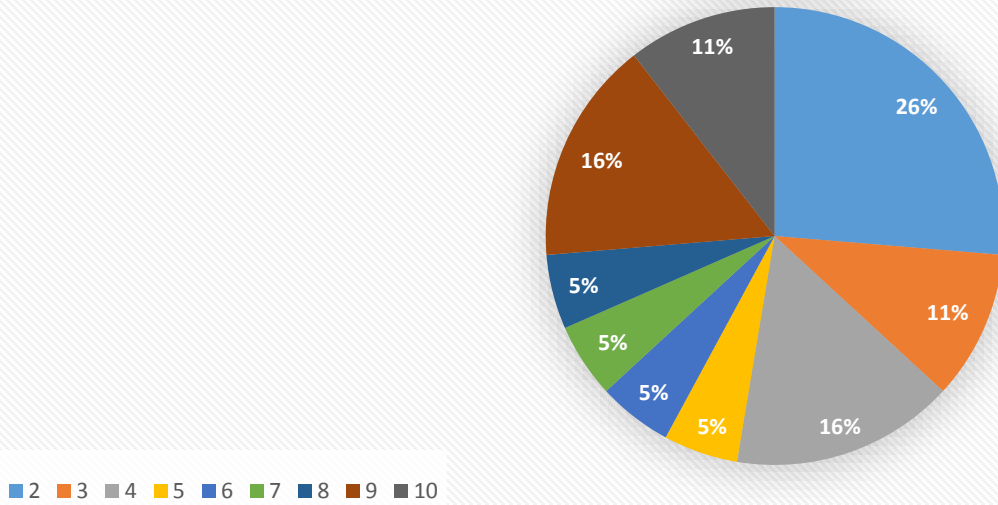
■ Comprensión auditiva ■ Expresión oral ■ Comprensión lectora ■ Expresión escrita

## ¿Cómo consideras la comprensión auditiva en el aprendizaje del japonés?

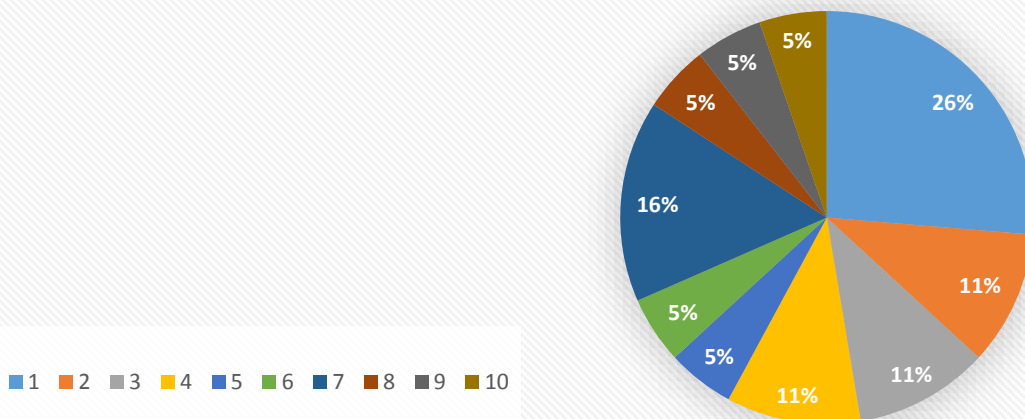


■ 1 ■ 2 ■ 3 ■ 4 ■ 5 ■ 6 ■ 7 ■ 8 ■ 9

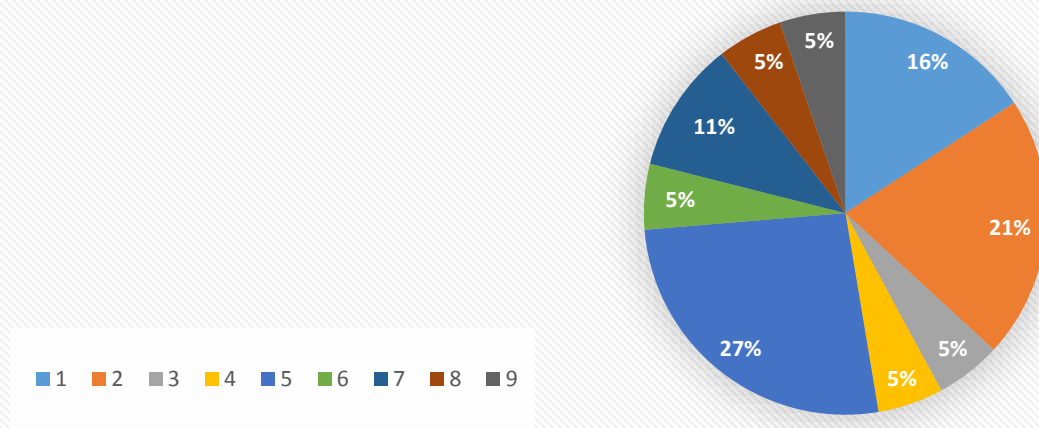
## ¿Cómo consideras la expresión oral en el aprendizaje del japonés?



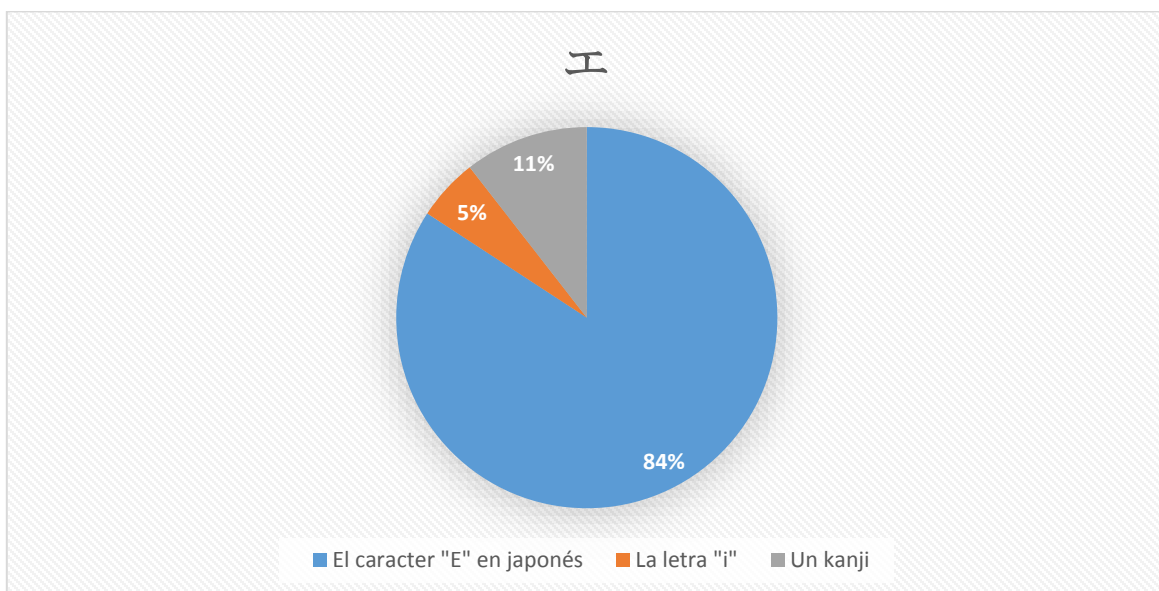
## ¿Cómo consideras la comprensión lectora en el aprendizaje del japonés?



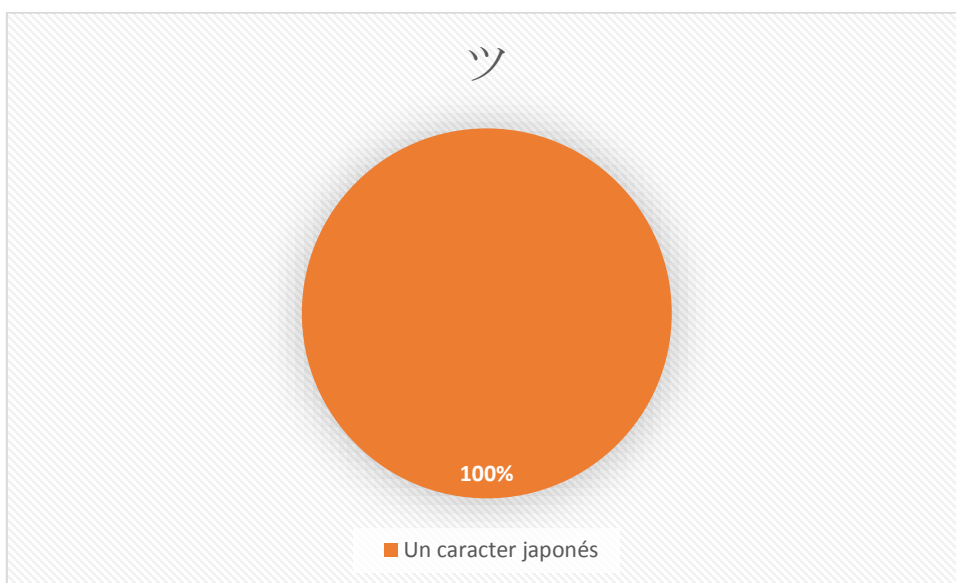
## ¿Cómo consideras la expresión escrita en el aprendizaje del japonés?



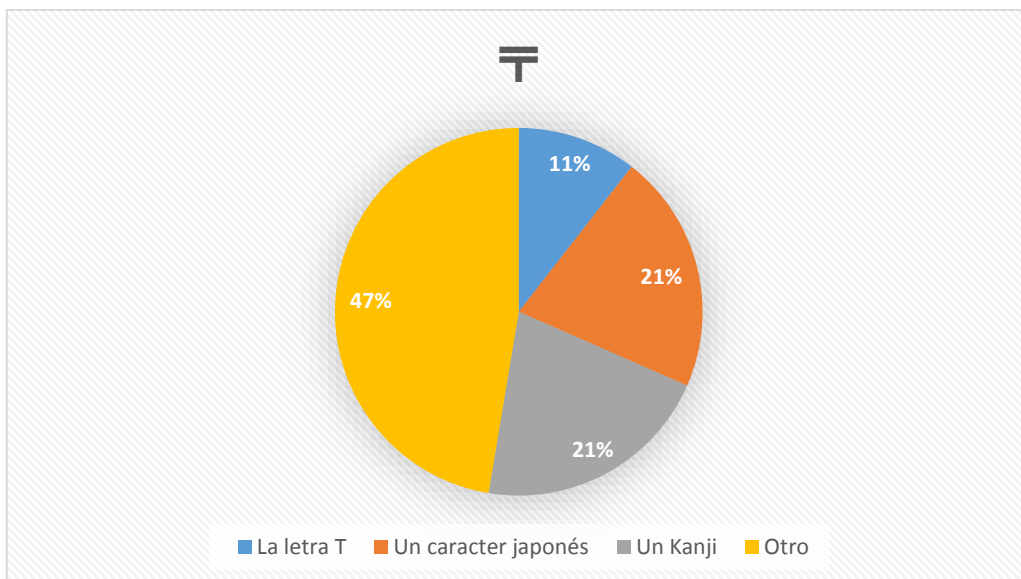
En esta parte del cuestionario, se presentaron una serie de caracteres en los que la población estudiada debía reconocer, entre las opciones de respuesta, su significado correcto en español.



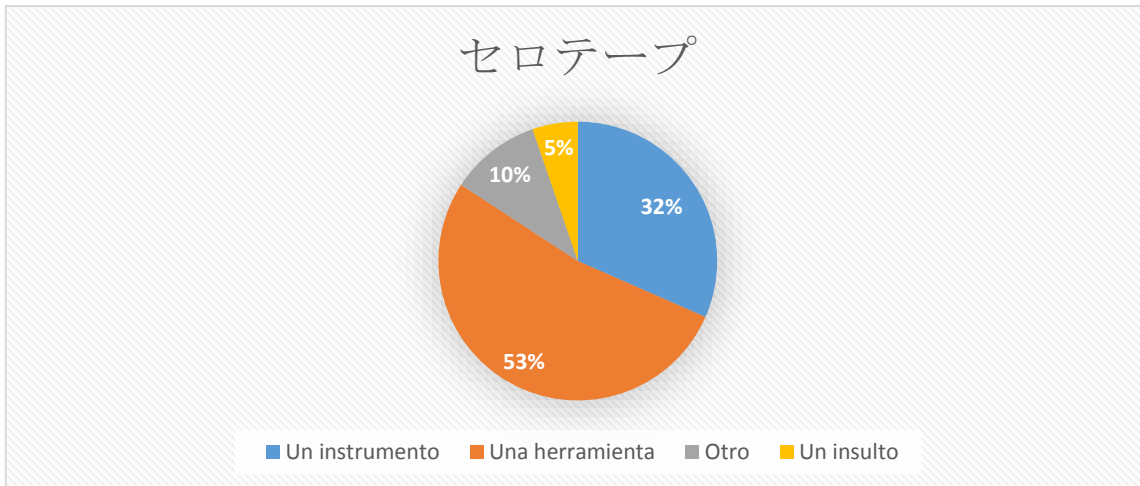
En el primer caracter “エ”, el 84% de los estudiantes selecciono el carácter “E” en japonés, que es uno de los caracteres esenciales para el estudio del japonés. Sin embargo, dos estudiantes, lo cual representa el 11% de la población seleccionaron que era un kanji, debido a que existe un kanji parecido a ese caracter, el cual es “工”. Ambos estudiantes que contestaron que se trataba de un kanji han estudiado el japonés de 0-6 meses, por lo que podría ser una confusión dado que aún no se han familiarizado por completo con las particularidades de la escritura. De igual forma, cabe destacar que hubo un estudiante (5%) con un estudio de menos de 6 meses, cuya respuesta fue la letra “i”, podemos inferir de esta respuesta que la razón pudo haber sido por el parecido al caracter español en mayúscula.



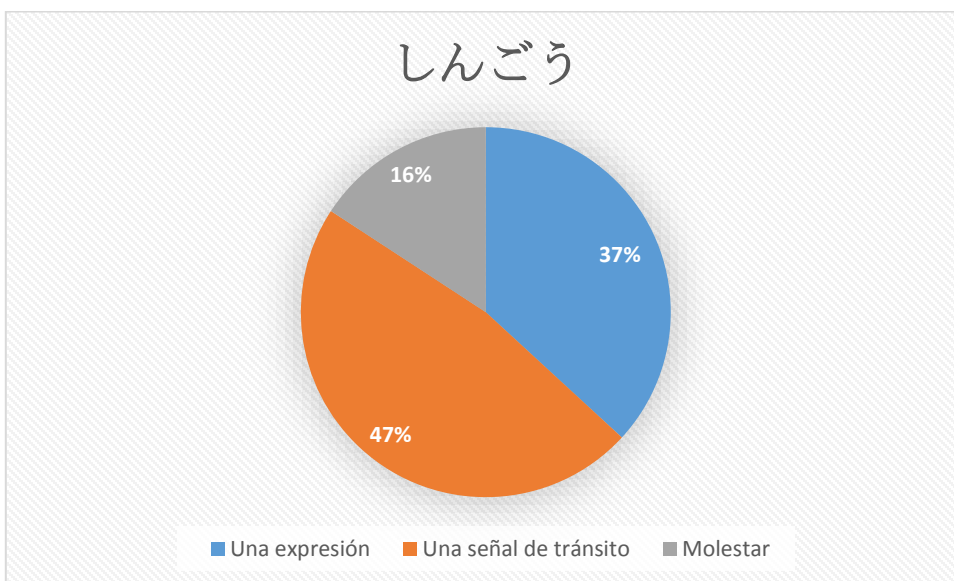
El segundo caracter ツ se contestó al 100% de manera correcta como un carácter japonés. Esto es debido a que al ser uno de los temas esenciales, los profesores debieron enfatizar el aprendizaje de éstos, demostrando así que todos los estudiantes conocían que tipo de caracter era el que se les presentó.



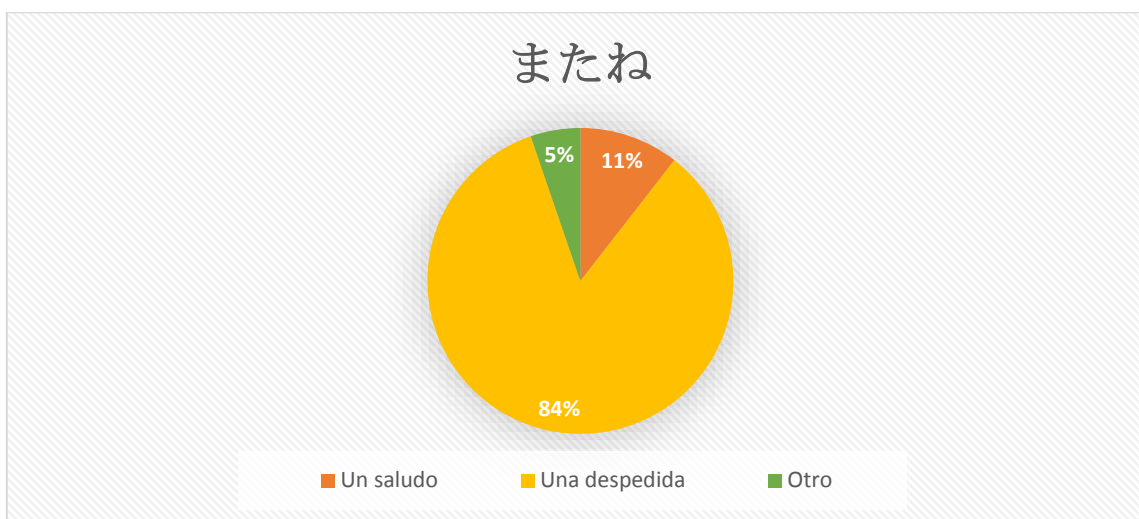
El tercer caracter es ㇿ, el cual no tiene ningún significado como letra en el idioma japonés. En este sentido, se puede observar que únicamente aquellos estudiantes con más de 6 meses, que representan un 47% de la población estudiando el idioma conocían la respuesta correcta “Otro”. Sin embargo, el otro porcentaje mayor al 50% respondió de manera subjetiva, denotando cierta influencia del español en esto. Entre este 50% se encuentra que un 21% contestó “Un kanji” como respuesta, otro 21% contestó “Un carácter japonés” como respuesta y un 11% contestaron como “La letra T” como su opción en esta pregunta, denotando que la falta de conocimiento los llevo a inferir su respuesta utilizando la forma del carácter y sus conocimientos previos del japonés.



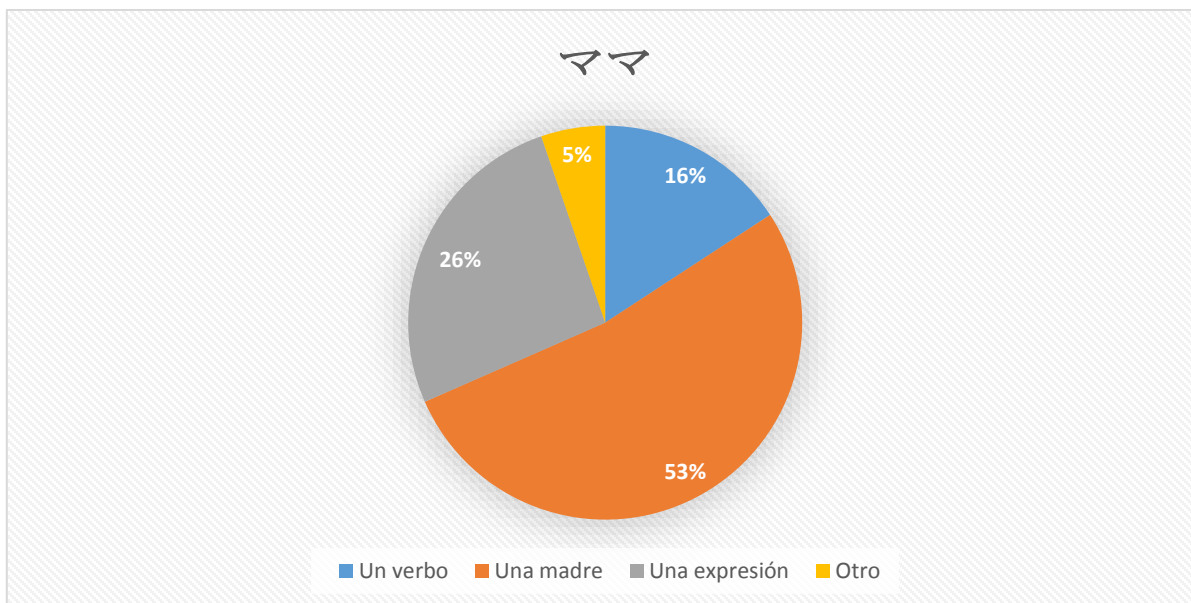
El cuarto caracter presentado, en este caso una palabra, fue セロテープ. Las respuestas proporcionadas a este caracter determinan que los estudiantes con menos tiempo de estudio en el japonés elijen sus respuestas de manera subjetiva. En este caso, la influencia del español fue menor, comparada con la gráfica anterior y únicamente los estudiantes más avanzados (53%) lograron contestar correctamente. Seguido por el 32% que contestaron con “un instrumento”, un 10% respondió con “otro”, y un 5% marco como respuesta “un insulto”.



El quinto caracter, que al igual que el anterior representa una palabra, fue しんごう, cuyo significado es "una señal de tránsito". La influencia del español es mucho más notoria en esta parte del cuestionario ya que, al igual que en las respuestas anteriores, únicamente los estudiantes más avanzados (47%) lograron contestar de manera correcta. El 37% de la población contestó que el carácter significa una expresión, y únicamente el 16% respondió que el significado es "molestar".

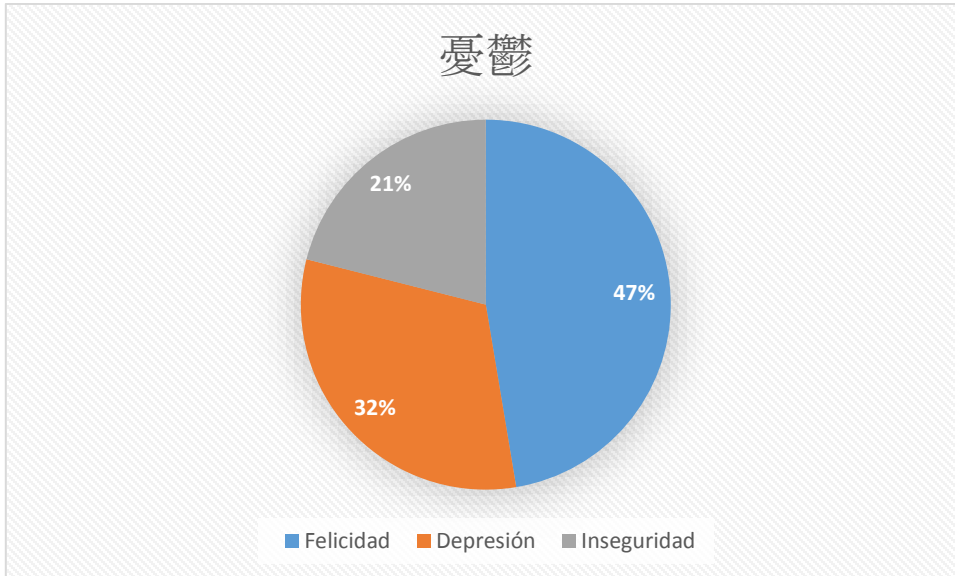


El sexto caracter, representado por una expresión, fue またね. Al tratarse de una expresión básica del japonés, fue mucho más sencillo para el 84% de los estudiantes contestar correctamente. Aunque hubo cierta cantidad de respuestas incorrectas como lo es un saludo (11%) y "otro" (5%), un gran porcentaje de estas (el 69% de las respuestas erróneas) encaja en la categoría de saludo, que se podría considerar como una respuesta válida al tratarse de una despedida. Debido al uso seguido de dicha expresión, se infiere que no hubo mucha influencia del idioma español.



El séptimo carácter, representado por una palabra, fue ママ, que significa “una madre” en español. El 53% contestó de manera correcta, seguido por el 26% quienes contestaron que se trataba de una expresión. En esta pregunta, quienes contestaron erróneamente (47% ya incluyendo el porcentaje anterior), en su mayoría fueron personas que han estudiado menos de 6 meses el idioma y posiblemente se dejaron guiar por el falso amigo, ya que la pronunciación de la palabra es “mama”, y al compararlo con la palabra en español, pudieron pensar que no podía significar lo mismo en japonés.





Y el ultimo caracter, representado por dos kanjis, fue 憂鬱 cuyo significado es "depresión". En este caso, el 47% falló en su respuesta al contestar que se trataba de la palabra "felicidad", seguido por el 32% que contestó de manera correcta y el 21% que contestó de manera errónea con "Inseguridad".

Posteriormente, se les efectuó la siguiente pregunta: ¿En la última pregunta, por qué seleccionó esa opción? Aquellos que contestaron con la palabra "felicidad", dieron las siguientes razones:

- No conozco los caracteres
- El primer kanji creo que es amor
- Porque ví el carácter de corazón en el primer Kanji.
- Lo hice al azar

Mientras que las personas que respondieron correctamente como “depresión”, dieron las siguientes razones:

- Conocía los kanjis de Yuutsu (Melancolía) por el anime Suzumiya Haruhi no yuutsu.
- Por una canción que se llama natsu no yuutsu, el significado es algo así como melancolía de verano, por lo que coincide con mi elección
- Desconozco esos kanjis y como nunca he visto como se escribe “depresión”, podría ser esa palabra.
- La he visto antes

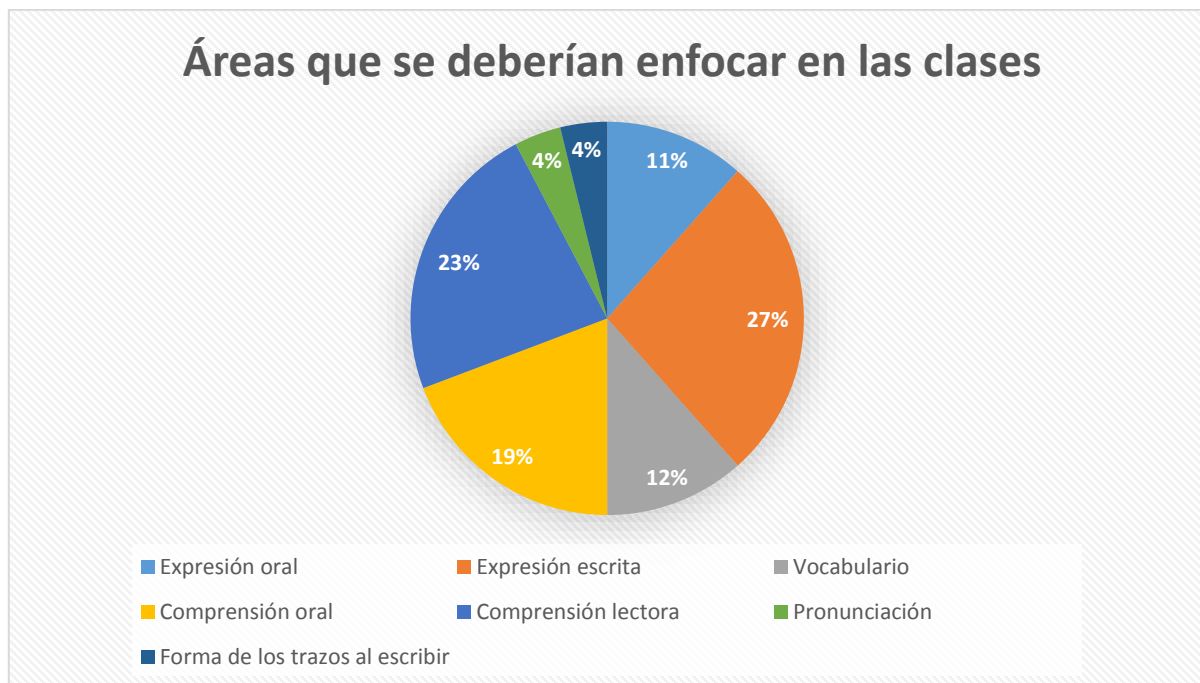
Al analizar las respuestas, se deja en evidencia que únicamente los estudiantes con un poco más de tiempo estudiando japonés lograron coincidir con la respuesta correcta o se aproximan a ella. De igual forma, se percibe que los estudiantes que interactúan con el japonés en su tiempo libre, obtienen una ventaja al momento de estudiar y memorizar el idioma.

Por último, se preguntó a los estudiantes acerca de cuáles áreas deberían recibir mayor atención en clase para mejorar su aprendizaje, así como el material del que reciben mayor aporte en clase.

## ¿Cuáles crees que son las áreas que se deberían enfocar en las clases?

Escogiendo un máximo de 2 literales.

Los resultados previstos en la gráfica nos muestran que los estudiantes prefieren recibir mayor refuerzo y atención en aquellas áreas que representan más dificultad, las cuáles son expresión escrita (27%) y comprensión lectora (23%). Asimismo, denotaron que la comprensión oral (19%) y el vocabulario (12%) son áreas que les gustaría fueran tratadas con más detalle en clase. Las siguientes áreas son la expresión oral (11%), la forma de los trazos al escribir (4%) y la pronunciación (4%). De esta manera se enfatiza que los alumnos desean un enfoque en las áreas del idioma menos familiares para los hispanohablantes, como lo son la escritura y el vocabulario japonés, para su estudio en clase.



Tal como se muestra en la gráfica posterior, los ejemplos en contexto sobre el uso de la gramática/vocabulario (44%), los juegos de roles (31%), y el material multimedia (17%) son los elementos que aportan más al aprendizaje según la opinión de los estudiantes. Seguido por juegos en los que se usa la gramática (4%) e imágenes al estudiar (4%). Demostrando de esta manera que su aprendizaje esta guiado mayoritariamente de una manera práctica a comparación de una simplemente cognitiva, donde se logra inferir que la interacción con la cultura es importante para ellos al momento de aprender.



La última interrogante realizada fue ¿Qué crees que se podría mejorar en las clases de japonés que recibes? En donde podemos dividir las respuestas se han dividido entre los estudiantes con más tiempo estudiando y aquellos que comienzan el estudio del idioma.

**Avanzados.** De donde se destacan las siguientes respuestas

- Que sean un poco más interactivas
- Aumentar vocabulario para conversaciones cotidianas
- Sí, en la parte de comprensión lectora, considero que es necesario dedicar tiempo a la lectura de más textos, y eso ayuda a su vez al aprendizaje de más vocabulario.
- Para los que somos lentos en aprender ir un poco más despacio en la clase

Éstas respuestas enfatizan que los alumnos que llevan más de 6 meses estudiando el idioma valoran más los aspectos gramaticales y desean que se mejore de esta manera su estudio con un mayor tiempo de lectura, vocabulario, practica y dinámicas para mantener la clase entretenida.

**Principiantes.** De quienes obtuvimos los siguientes extractos:

- Me siento conforme como estoy recibiendo mis clases
- ...Los profesores deben estar más preparados, enseñar la gramática en contextos de la vida real: utilizar el role-play más seguido...
- La forma de motivarnos a participar más.
- Más interacción entre los estudiantes para tener más espacio y conversar naturalmente.

En el caso de los alumnos que han estudiado menos de 6 meses se nota una mayor valoración por actividades que los mantengan entretenidos y puedan aumentar su motivación a seguir estudiando, en lugar de enfocarse en la

gramática. Esto es probablemente debido a la cantidad de material nuevo que los alumnos se someten al momento de empezar el idioma. El desconocimiento a las nuevas estructuras gramaticales y escritura pueden provocar un estrés que los lleve a no disfrutar el idioma; razón por la cual solicitan se les imparta el idioma con una motivación más activa por parte de los maestros.

De igual manera, se pudo observar en ambos grupos que algunas respuestas obtenidas fueron para dar su satisfacción con la forma en la que se les proporciona el idioma. Dichas opiniones pueden estar ligadas a la inexperiencia que ellos tienen al estudio del idioma y no conocer ninguna otra forma u opción de la cual puedan aprender el idioma japonés.

## 5.2) Análisis de Entrevistas a Profesores del Idioma

Las preguntas realizadas para los fines de la recopilación de información son las siguientes:

1. De manera general, ¿Cómo describiría el aprendizaje del idioma japonés en los estudiantes con los que ya ha trabajado?
2. ¿Cuál es su opinión sobre el uso del español en clase?
3. ¿Qué factores cree usted que influyen de manera positiva en los estudiantes de japonés?
4. ¿Cuáles serían los factores que afectan de manera negativa?
5. Según su experiencia en el área de la enseñanza del idioma japonés, ¿Cuáles son los retos más difíciles que ha tenido que afrontar al enseñar dicho idioma?
6. ¿Cuáles son los cambios que usted considera que debería ser aplicados al programa de enseñanza del idioma japonés para mejorar el aprendizaje de los estudiantes?

Dichas preguntas han sido evaluadas en su totalidad por medio de las respuestas proporcionadas durante toda la entrevista por cada participante de forma global. Permitiendo así una toma de información más eficaz por medio de extractos que permitan formar el análisis y argumentos expuestos en el cuadro.

El análisis de la información se llevara a cabo por medio de un flujo el cual facilitará la comprensión y disección de dichos datos. Este seguirá el orden propuesto por Maria Liegghio, que inicia de las experiencias, motivos, y temática (Nivel uno) a las categorías y códigos de información puntual tomada a partir de las entrevistas (Nivel dos) finalizando con las explicaciones, propuestas, teorías, y respuestas a las preguntas de investigación. (Nivel tres)



Participante 1

Transcripción	Nivel uno	Nivel dos	Nivel tres
<p>Transcripción de la entrevista:</p> <p>“Porque para empezar el idioma tiene 3 alfabetos, mientras que nosotros tenemos 1. Entonces desde ahí ya va la primera dificultad, y si ellos piensan que: ¡ay sí! con un ratito voy a repasar y me acuerdo es mentira.”</p> <p>“El uso del español en los primeros niveles es necesario. Por lo menos a mí como me enseñaron es con español, si hubiera entrado así de cabeza japonés no hubiera podido arrancar.”</p> <p>“Aparte que ellos disfrutan, no es algo que esta impuesto si no que por ellos mismos. Entonces ese es otro factor de buscar ellos cosas porque les gusta les interesa más los anima más a seguir aprendiendo.”</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiene sistemas de escritura como dificultad.</li> <li>- El estudio debe ser constante.</li> <li>- El uso del español es indispensable al inicio.</li> <li>- La motivación influye mucho a seguir estudiando.</li> </ul>	<p><b>Categoría 1 dificultad del idioma en los estudiantes:</b></p> <p>Debido a los 3 alfabetos, es difícil recordar la escritura sin estudio constante.</p> <p><b>Categoría 2 uso del español:</b></p> <p>Necesario al iniciar el estudio del idioma.</p> <p><b>Categoría 3 interés por el idioma:</b></p> <p>Estar animados e interesados por el idioma, no estar impuestos, les permite seguir aprendiendo.</p>	<p>Se puede observar que una de las dificultades para aprender japonés en personas hispanohablantes es la escritura debido a que los alfabetos son completamente distintos al español. Así como lo menciona Weinreich, “la dificultad en la adquisición de un idioma extranjero es directamente proporcional a la distancia de la lengua materna y la lengua extranjera”</p> <p>De la misma manera, el uso de español puede ser necesario al inicio del aprendizaje. Según Galino Merino, el uso de la lengua materna como un recurso puede ahorrar tiempo, dar explicaciones, hacer comparaciones, y fomentar la comprensión de los contenidos.</p>

Transcripción	Nivel uno	Nivel dos	Nivel tres
<p>Transcripción de la entrevista:</p> <p>“Creo que hay que llevar un balance, por ejemplo en los primeros niveles si se les habla solo en japonés, como ellos no tienen ningún contacto, la reacción de ellos es a veces un poco negativa...”</p> <p>“...ellos tienen que aprender de 0 a 100 tres sistemas de escritura totalmente diferentes, entonces siento que uno de los factores que más influye es como le presentas esto ellos...”</p> <p>“...si se pudiera, tener más recursos en la universidad, por ejemplo poderles prestar libro para que pudiera llevar y leer que es súper importante en cualquier idioma, cosas que nosotros no tenemos.”</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El uso del español para evitar respuestas negativas.</li> <li>- La forma de escritura del idioma.</li> <li>- La forma en la que se presentan los temas para no perder motivación.</li> <li>- La falta de recursos materiales.</li> </ul>	<p><b>Categoría 1 dificultad del idioma en los estudiantes:</b></p> <p>Debido a los 3 alfabetos, es difícil recordar la escritura sin sufrir un bajo en la motivación.</p> <p><b>Categoría 2 uso del español:</b></p> <p>Necesario al iniciar el estudio del idioma para mantener la motivación elevada.</p> <p><b>Categoría 3 interés por el idioma:</b></p> <p>La forma en la que se presentan los temas para no perder la motivación influye mucho y la falta de recursos materiales no ayuda a esto.</p>	<p>En esta entrevista, se pudo obtener como resultado que una de las mayores dificultades de un hispanohablante para aprender japonés es la escritura. Ésto se apoya en lo que investigó Hanako Fujino a través de su publicación en el libro "Traducción e Interpretación: Estudios, Perspectivas y Enseñanzas" en donde se explica que la escritura japonesa tiene un origen completamente distinto al español, francés e italiano.</p> <p>Se hace énfasis en la motivación de los estudiantes como punto clave para continuar avanzando y superarse en esta lengua. Mejía, en la publicación de Ávila Mora, menciona que el docente debe construir herramientas que ayuden a tener contacto con la lengua extranjera, y que las situaciones para desarrollar las actividades de aprendizaje en donde la utilización de la lengua materna sea mínima, están sujetas a condiciones externas.</p>

Transcripción	Nivel uno	Nivel dos	Nivel tres
<p>Transcripción de la entrevista:</p> <p>“Creo que está bien hacer uso del español pero considerando también el nivel del estudiante porque si están empezando no vas a utilizar solamente japonés, sería muy difícil.”</p> <p>“...hacer las clases de manera muy insípida podría afectar a las personas de manera negativa...”</p> <p>“Pero hay personas que quieren saber un poco más detallado, por ejemplo las partículas... porque tiene como unos 8 o más usos y que recuerde todos esos una persona de inmediato es un poco difícil.”</p> <p>“...es que los niveles tuvieran a lo mejor una persona que fuera japonesa. O al menos que cada módulo o cada 2 módulos tengan una convivencia con los japoneses y de esa manera mientras ellos van avanzando, están entrando en contacto más con la cultura, el idioma y los animaría a seguir estudiándolo.”</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La dificultad de aprender el idioma utilizando solo el japonés hace preferible el español.</li> <li>- La manera en la que se imparten las clases afecta el aprendizaje de los estudiantes</li> <li>- Los detalles sobre algunos aspectos del idioma que son complejos.</li> <li>- Interacción con un nativo para mejorar motivación, y entender más la cultura e idioma.</li> </ul>	<p><b>Categoría 1 dificultad del idioma japonés en estudiantes:</b></p> <p>Existen aspectos del idioma como las partículas que tienen muchos usos y cuesta comprenderlas.</p> <p><b>Categoría 2 uso del español:</b></p> <p>No es reprochable, y es necesario con quienes están comenzando el idioma.</p> <p><b>Categoría 3 interés por el idioma:</b></p> <p>La forma en la que se imparten las clases tiene una gran inferencia en el interés, al igual que las interacciones con nativos del idioma.</p>	<p>Se observa que una de las dificultades de los estudiantes en el japonés es el uso correcto de los distintos usos de las partículas. De acuerdo con María Amparo Montaner Montava, los hispanohablantes suelen relacionar las partículas con las preposiciones del español, aun cuando su utilización puede ser diferente. Se hace hincapié una vez más en que la motivación de los estudiantes es una gran influencia al momento de aprender un idioma, y se sugiere el uso de hablantes nativos para mejorar la motivación y estrechar la distancia entre culturas. Una vez más, Mejía a través de la publicación de Ávila Mora, menciona que las situaciones para desarrollar las actividades de aprendizaje en donde la utilización de la lengua materna sea mínima, están sujetas a condiciones externas. De igual forma Liliana Nakamura también menciona que el japonés utiliza muchas palabras extranjeras en su lengua, dificultando más el aprendizaje.</p>

## 5.3 Respuestas a las Preguntas Subsidiarias de la Investigación

**¿Cuáles son los problemas de aprendizaje del idioma japonés en los estudiantes de cursos libres del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador?**

Desde un principio, la representación gráfica del idioma japonés supuso un gran desafío. Jesús Mosterín en el libro " Teoría de la Escritura" destaca que antes del siglo IV, la región nipona carecía de un sistema de escritura, y no fue sino hasta la llegada de los misioneros budista de la cultura china, que en el siglo VII los japoneses se dieron a la difícilísima tarea (según palabras de Mosterín) de escribir su propia lengua a través de los caracteres chinos.

Sin duda alguna, el desafío que representa el sistema de escritura japonés sigue teniendo presencia en la actualidad. Los resultados de la investigación hecha a los estudiantes de los cursos libres de japonés de la Universidad de El Salvador dejaron en claro que la grafía del idioma, más específicamente en la utilización del “*kanji*”, tiende a ser un tema complicado por el hecho de que tanto su lectura como su significado pueden variar de acuerdo al contexto de su uso. Asimismo, la escritura del japonés implica seguir normas concretas en el orden de escritura de los trazos que componen un “*kanji*” para que cada caracter mantenga una adecuada proporción y que el resultado final sea equilibrado y bello (Francisco J. Gutiérrez, 2004).

Por otro lado, al contrario de lo que se podría pensar, el hecho de ser hispanohablante no supone demasiada dificultad más allá de los pequeños deslices de principiante. Aún si la gramática y todo el trasfondo cultural del idioma contrasta con el español, este estudio demostró que la forma de enseñar los temas y las estrategias pedagógicas tendrían mucha más incidencia en la superación de obstáculos en el aprendizaje del idioma que el idioma materno del estudiante en sí.

Esto mismo se apoya en el apartado de Jesús Mosterín en el libro "Teoría de la Escritura" el cual señala que si bien Japón tendría uno de los sistemas de escritura más complejos del mundo, este país ha logrado un alto índice de alfabetización incluso superior al de Francia y los Estados Unidos. Todo esto, además de un impresionante desarrollo tecnológico que sugiere que la alfabetización de un país depende más de la calidad de sus instituciones educativas, de los recursos de dinero, atención e interés puestos en la educación que en la eficacia o irracionalidad del sistema de escritura.

## **¿Cómo influye el español como lengua materna en el desarrollo de competencias en la fonética, gramática, y sistema de escritura japonesa?**

Uno de los aspectos a destacar en el estudio realizado a los estudiantes de los cursos libres de japonés es que, si bien el entorno de la clase se desarrolla en su idioma materno (español), no recurren en su totalidad al mismo para su aprendizaje. En primer lugar, Ávila Mora de la Universidad del Valle en Santiago de Cali sostiene que aunque de ninguna manera se intenta desconocer por completo el rol de la lengua materna en el proceso de aprendizaje, la misma no es indispensable en la adquisición de la lengua extranjera.

En este sentido, se destaca que la mayoría de los libros de texto para el aprendizaje del idioma japonés están en inglés, lo que en cierto modo sugiere que los estudiantes recurren a las nociones de otros idiomas, dado que el estudio demostró que más de la mitad de la población estudiada conoce otro idioma aparte de su lengua materna. Juan Manuel Cardona en el libro "Nociones Básicas del Idioma Japonés" señala que aunque el dominio del inglés es deseable en el estudiante, dada la influencia de esta lengua en el japonés moderno, no es estrictamente necesario para emprender el estudio del idioma asiático; no obstante, Cardona hace hincapié en el hecho de que el libro de texto al aprender un idioma extranjero idealmente debería estar en la lengua materna de quién la estudia.

Ahora bien, aunque el conocimiento o breve noción de un idioma extranjero puede ser de ayuda en el aprendizaje del idioma japonés, el español muestra tener ciertas ventajas en el desarrollo de competencias en algunas áreas del japonés. En

cuanto a la fonética, la ventaja de los hispanohablantes se haya en que tanto el español como el japonés poseen sonidos similares. Según Federico Lanzaco en el libro "Cultura Japonesa Reflejada en su Idioma", esta ventaja destaca sobre todo en las vocales, las cuales son cinco para ambas lenguas, y en la estructura abierta de la sílaba; en su mayoría ésto se debe a que la sílaba japonesa sigue principalmente un patrón abierto (consonante-vocal) el cual resulta muy familiar para los hablantes del español.

Por otro lado, la gramática del idioma japonés, aunque tiende a ser diferente del español, no se cuenta entre los temas de mayor dificultad entre la población estudiada, salvo en ocasiones en las que es necesario emplearla en la expresión oral, donde los estudiantes del idioma encuentran un poco más complicado el unir ideas o hacer énfasis en algunas áreas de las oraciones. Además la doctora Montaner Montava sostiene que la gramática, de forma general, no es un tema especialmente difícil desde el punto de vista del hispanohablante dada la tendencia del estudiante a comparar ciertos temas del japonés con el español, tal es el caso de la flexión de verbos y la utilización de adjetivos que incluso llegan a ser más simples en cierto modo en comparación al español.

Por último está el sistema de escritura. Anteriormente, se había dicho que esta área es la que tiene más complicaciones en el aprendizaje del idioma; sin embargo, este problema parece estar mayormente enfocado en la utilización del "kanji". Como se ha mencionado antes, ésto se debe a la variación de la lectura y significado de cada caracter, contrastando del español, el cual carece de ideogramas que posean un significado completo. De igual forma los "kanji", al ser

combinados con otros adquieren un nuevo significado que puede resultar confuso para los estudiantes. No obstante, en cuanto a la utilización de los “*kana*” (*hiragana* y *katakana*), aunque es un alfabeto totalmente distinto al romano utilizado en el español, su dificultad de aprendizaje se limita únicamente a la memorización del trazo y sonido de cada caracter ya que no presenta variaciones como en el “*kanji*”.

Algo que hay que destacar es que existe un intento mínimo por parte del estudiante de asimilar la lectura del japonés con el español. Ésto se demostró cuando ciertos estudiantes escogieron el significado de las palabras en japonés basados en los sonidos que son similares a ciertas palabras en el español, aunque únicamente se aísla este suceso a los principiantes del idioma.

Debido a todas estas razones, se puede determinar que el español tiene una influencia en el desarrollo de competencias fonéticas, gramaticales, y de escritura para el aprendizaje del idioma japonés. La manera en la que influye difiere en cada una de las categorías, siendo positiva en el caso de la fonética y parcialmente obstructiva en el caso de la gramática y escritura. La razón a lo antes mencionado se puede encontrar en la falta de conceptos relacionables en el idioma español. Sin embargo, cabe destacar que al ser el japonés un idioma con orígenes totalmente distintos al español, la posibilidad de confundir algún término con otro conocido de la lengua materna es mínima.



## **¿Cuáles son los cambios y estrategias propuestas por los estudiantes de los cursos libres de japonés para mejorar el aprendizaje en las áreas de déficit?**

La enseñanza del japonés en el país aún se encuentra en sus etapas de infancia, por lo que naturalmente hay muchas áreas de oportunidad en las cuales se puede mejorar la forma de aprendizaje del idioma. Así como lo mencionó Inmaculada Martínez (2001), la instrucción formal beneficia al desarrollar el conocimiento general de la lengua, por lo que el grupo de investigación considera que una buena formación profesional de los docentes incide de manera positiva en el aprendizaje del idioma.

Entre las respuestas dadas por los estudiantes, no solo se observan opiniones que expresan una necesidad por parte de los profesores a estar más capacitados, sino también que podrían utilizar métodos para fomentar la motivación y que haya más interacción entre los estudiantes de forma espontánea. Krashen en Inmaculada Martínez (1985) afirma que el conocimiento implícito del idioma no está ligado al aprendizaje de formas gramaticales, por lo que un contexto más natural del idioma beneficiaría a los estudiantes a tener un acercamiento más profundo a la LE.

Los docentes, a quienes se les realizó la entrevista, mencionaron que hay aspectos del idioma que son difíciles de enseñar, tales como la escritura y partículas, ya que contienen distintos usos para las diferentes circunstancias, y es difícil que los estudiantes puedan aprenderlos todos de inmediato. Ésto se respalda con el hecho que los estudiantes afirmaron que la comprensión lectora y la expresión

escrita son las áreas con mayor dificultad al momento de interactuar con el idioma. Además, de acuerdo a ellos, los ejemplos de gramática y vocabulario en contexto son de las actividades que más les ayudan a adquirir el conocimiento del idioma para poder ponerlo en uso.

Tomando en cuenta toda esta información, se puede determinar que los estudiantes desean cambios en el salón de clase que les permita comunicarse de una manera natural y sin problemas al hablar y escribir. Para lograr esto, las sugerencias proporcionadas son el aumento de conversaciones interactivas que utilicen lenguaje cotidiano real del idioma, además de realizar actividades tipo “*role-play*”, que les permita practicar el vocabulario aprendido. Asimismo, se puede observar un deseo por parte de los estudiantes al aumento de lecturas para poder desarrollar, no solo su habilidad en la comprensión lectora, sino también para aumentar su vocabulario en los contextos naturales de la lengua.

## VI. Conclusiones

Luego de considerar toda la información recolectada a través de los instrumentos, trabajos de investigación, y artículos expuestos en el marco teórico, se puede llegar a las siguientes conclusiones:

Weinreich, a través de la investigación de Andrea Pando Sevilla sobre la influencia de la lengua materna en el aprendizaje de lenguas extranjeras, señala que entre mayor es la distancia entre dos sistemas (LM y LE), la interferencia y los problemas de aprendizaje serán mayores. No obstante, si bien el japonés se aleja no sólo lingüística sino culturalmente de las bases de la lengua hispana, tomando en cuenta los resultados del estudio realizado a los estudiantes de cursos libres en japonés, se deduce que el español influye de distintas maneras en las competencias del idioma y no puede calificarse como beneficioso o dañino para el aprendizaje de la lengua japonesa en general. Sin embargo, se destaca que el japonés al ser un idioma extranjero con el cual no se posee mucha interacción en el país, provoca desconfianza por parte de los principiantes en el idioma.

Ahora bien, al profundizar en el tema, se puede observar que para un hispanohablante el estudio del idioma japonés no supone demasiada dificultad. De hecho, tanto en la fonética como en ciertos aspectos de la gramática, los estudiantes del idioma logran sacar ventaja de su lengua materna para desarrollar habilidades en ambas áreas; asimismo, aún si algunos temas estudiados no se relacionan en ningún sentido con el español, de forma general, éstos no resultan extraños o demasiado complicados para el estudiante, y aunque no se descarta la posibilidad

de encontrar ciertos obstáculos ya sea de forma aislada o colectiva, de la mano con una buena instrucción y práctica, éstos se llegan a superar.

Es necesario, sin embargo, señalar que sí existen áreas que representan un alto grado de dificultad para el estudiante del idioma japonés, tal es el caso de la expresión escrita y la comprensión lectora dado que para ambas es necesaria la utilización del sistema de escritura. Específicamente, la dificultad en el desarrollo de competencias de ambas áreas se centra en la utilización de "*kanjis*", debido a la falta de familiaridad por parte del estudiante con un sistema gráfico que utilice ideogramas que cuenten con un significado completo por sí mismos, además de poseer distintas lecturas y significados dependiendo de qué otro ideograma le acompañe. No obstante, sería incorrecto suponer que esta dificultad esté ligada al hecho de ser hispanohablante, ya que el japonés posee un sistema de escritura único y ni la lengua materna así como ninguna otra lengua extranjera que el estudiante pueda conocer ejerce influencia sobre el mismo idioma japonés.

Por otro lado, los resultados del estudio mostraron tanto la necesidad como la disposición por parte de los estudiantes de mejorar las condiciones en las que reciben este idioma ya que están conscientes de las áreas de déficit en su aprendizaje. Las opiniones de los estudiantes sobre las clases que desean recibir se enfocan en un idioma cotidiano real, que los motive a seguir estudiando, a diferencia del vocabulario y la gramática que solo pueden usarse en situaciones limitadas. Lo que sugiere que con la mejora o creación de nuevas estrategias pedagógicas y una buena comunicación entre estudiante-profesor todas las áreas de dificultad lograrían ser superadas.

## VII. Recomendaciones

Luego del análisis y conclusiones obtenidas en el presente trabajo de grado, se pueden proveer ciertas recomendaciones a los distintos grupos involucrados en la enseñanza y aprendizaje del japonés. Estas recomendaciones son las siguientes:

### **A los estudiantes:**

Se les recomienda aumentar su involucramiento en el idioma fuera de clases. Dada la facilidad que el internet nos provee para encontrar material de estudio del idioma que se desea aprender, existe la posibilidad de que encuentren lecturas o ejercicios de japonés en línea para poder mejorar su comprensión lectora, la cual detallaron como su punto más débil. Sin embargo, ya que el material didáctico disponible de forma gratuita y en el idioma español es limitado, es recomendable para el estudiante aprovechar las herramientas y aplicaciones que la *Fundación Japón* proporciona en su plataforma ya que estos contenidos han sido respaldados y revisados por las instituciones pertinentes, buscando así beneficiar al estudiante, cuyo único medio de comunicación e inmersión al aprendizaje japonés sea el español.

### **A los maestros:**

Se les recomienda el uso de actividades que fomenten la participación y motivación de los alumnos. Estas actividades pueden ser aquellas como la creación de historias o la escritura de un diario por parte de los estudiantes, incluyendo la lectura y discusión de las mismas para poder mejorar las competencias lectoras,

escritas, y orales de los estudiantes utilizando lenguaje cotidiano real. Asimismo, se considera conveniente la creación de grupos de estudio con la intervención de estudiantes avanzados en el idioma para reforzar las áreas de déficit y crear un ambiente natural de práctica a consecuencia de la carente interacción con nativos en el idioma. En este sentido, se busca que tanto el estudiante de recién ingreso como el avanzado logren tener una práctica y avance recíproco así como propiciar el intercambio de estrategias entre estudiantes, las cuales permitan superar los obstáculos antes mencionados.

#### **A las instituciones y organizaciones a cargo de la difusión del idioma:**

Se les exhorta a promover capacitaciones de forma constante a los docentes para mejorar la calidad de enseñanza a los estudiantes y que sus competencias sean estimuladas adecuadamente. Asimismo se recomienda la adquisición de nuevos materiales que faciliten el acercamiento a la cultura japonesa como libros de textos actualizados y recursos materiales en mejor estado ya que estos aspectos han sido descuidados con el paso de los años.

## VIII. Referencias bibliográficas

### Referencias de libros

Ávila Mora, Yessica Katherine, El Rol de la Lengua Materna en el Aprendizaje de una Lengua extranjera, Universidad del Valle, Santiago de Cali, 2015.

Bernal Torres, César Augusto, Metodología de administración economía, humanidades y ciencias sociales, Tercera edición, Universidad de la Sabana, Colombia, 2010.

Cornago Tarín, Lorena, El uso de La Lengua Materna en el Aula de Idiomas mediante la Traducción, Universidad Jaume I, España, Noviembre de 2017.

Cortés Carbonelli, Presencias Japonesas, Ediciones editorial de Salamanca, 2014.

Gutiérrez Francisco J., Kanji al Completo, Editorial Visión Libros. Madrid, España, 2004.

Hanako Fujino, Romana García, María Luisa, Úcar Ventura, María Pilar, Sáenz Rotko, José Manuel, Traducción e Interpretación: Estudios, Perspectivas y Enseñanzas, Universidad Pontificia Comillas. Madrid, España, 2012

La Lengua Materna en el Aula de ELE. Editorial ASELE, 2012

Lanzaco Salafranca, Federico, Cultura Reflejada en su Lengua, Editorial Verbum (Revisado en noviembre de 2020).

Manuel Cardona, Juan, Nociones Básicas sobre el idioma Japonés: Guía para el Hispanohablante. Universidad Nacional de Colombia, Madeillín, Colombia, 2000.

Martínez Martínez, Inmaculada, Nuevas perspectivas en la enseñanza-aprendizaje de ele para japoneses: la concienciación formal, Universidad complutense de Madrid, Madrid, España, 2001.

Mosterín Jesús, Teoría de La Escritura, Editorial Icaria. Barcelona, España, 1993.

Nakamura Liliana (y otros autores), IV Jornadas de Lengua Japonesa para Hispanohablantes y II de Cultura, Instituto Tōnza, Editorial Dunken, Buenos Aires, Argentina, 2005.

Pando Sevilla, Andrea, Influencia de la Lengua Materna en la Enseñanza y Aprendizaje de Lenguas Extranjeras, Universidad Pedagógica Nacional, México, Octubre de 2014.

Prof. Frías Jorge, ¿Cómo se adquiere la lengua japonesa como L1 y cuáles son sus niveles de representación?, Universidad Nacional de Rosario Ciudad de Rosario, República Argentina. Diciembre de 2016.

Rodríguez Gómez, Gregorio, Gil Flores, Javier, García Jiménez, Eduardo, Metodología de la Investigación Cualitativa, España, Ediciones Aljibe, 1996.



Rubio Carlos, El Japón de Murakami: Las Señas de Identidad de Tokio blues. Un viaje hacía el País que configura su Universo, Penguin Random House Grupo Editorial, España, Octubre de 2012

Salazar Leonor, Interdependencia lingüística, transferencia y enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Laurus Revista de educación. Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Caracas, Venezuela. 2006.

## Referencias del internet

Chikamatsu Nobuko, Yokoyama Shoichi, Nozaki Hironari, Long Eric, Fukuda Sachio, A Japanese logographic character frequency list for cognitive science research. Behavior Research Methods, Instruments, & Computers 32, 482–500 (2000), <https://link.springer.com/content/pdf/10.3758/BF03200819.pdf>

Dzul Escamilla, Marisela, Diseño no-experimental Fundamentos de la metodología, Universidad Autónoma del estado de Hidalgo. 2013, <https://repository.uaeh.edu.mx/bitstream/handle/123456789/14902>

Educalingo, El diccionario para gente curiosa, Enero del año 2021, <https://educalingo.com/es/dic-pl/japonologia>

Embajada de Japón en El Salvador, Relaciones Bilaterales entre Japón y El Salvador, Enero 2021, <https://www.sv.emb-japan.go.jp/espa/historia.html>

Era Heisei, Wikipedia la enciclopedia abierta, Enero 2021, [https://es.wikipedia.org/wiki/Era\\_Heisei](https://es.wikipedia.org/wiki/Era_Heisei)

Era Meiji, Wikipedia la enciclopedia abierta, Enero 2021, [https://es.wikipedia.org/wiki/Era\\_Meiji](https://es.wikipedia.org/wiki/Era_Meiji)

L2 - Qué significa, Aula intercultural, 08 de Septiembre del año 2011,

<https://aulaintercultural.org/2011/09/08/l2-que-significa/>

Las partículas del japonés, JAPONÉS BÁSICO, Enero 2021,

<https://japonesbasico.com/particulas-del-japones/>

Lengua materna, Instituto Virtual Cervantes, Enero del año 2021,

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/lenguamaterna.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm)

Martínez Godínez, Verónica Laura, Manual Multimedia para el desarrollo de trabajos de investigación, Paradigmas de Investigación, Una visión desde la epistemología dialéctico crítica, 2013, [https://pics.unison.mx/wp-content/uploads/2013/10/7\\_Paradigmas\\_de\\_investigacion\\_2013.pdf](https://pics.unison.mx/wp-content/uploads/2013/10/7_Paradigmas_de_investigacion_2013.pdf)

Montaner Montava, María Amparo, Algunos Problemas para Estudiantes Hispano hablantes en el Estudio de la Lengua Japonesa como L2, Lingüística en la red, Universidad de Alicante, 2007,

[http://www.linred.es/articulos\\_pdf/LR\\_articulo\\_13122007.pdf](http://www.linred.es/articulos_pdf/LR_articulo_13122007.pdf)

Nihongoya, la tienda japonesa online para estudiantes de japonés. Mayo 2019

<https://www.nihongoya.site/que-es-hiragana/>

<https://www.nihongoya.site/que-es-katakana/>

<https://www.nihongoya.site/que-es-un-kanji/>

Strauss Tonkin, Mark Stefan, Prehistoria e inicios del español breve reconstrucción diacrónica, Academia.edu 2 de mayo de 2018.

[https://www.academia.edu/37620286/PREHISTORIA\\_E\\_INICIOS\\_DEL\\_ESPA%C3%91OL\\_BREVE\\_RECONSTRUCCI%C3%93N\\_DIACR%C3%93NICA](https://www.academia.edu/37620286/PREHISTORIA_E_INICIOS_DEL_ESPA%C3%91OL_BREVE_RECONSTRUCCI%C3%93N_DIACR%C3%93NICA)

Vilma, ¿Cómo aprendí japonés? Mi experiencia en Chile y Japón. 21 abril, 2015.

<http://lovilmi.com/2015/04/como-aprendi-japones-mi-experiencia-en-chile-y-japon/>

## IX. ANEXOS

### UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES DEPARTAMENTO DE IDIOMAS

#### Cuestionario para estudiantes



El siguiente cuestionario es parte del trabajo de grado llamado "Influencia del Español en el Proceso de Aprendizaje del Idioma Japonés en los Estudiantes de Cursos Libres de Japonés del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador" y será utilizado únicamente para los fines del mismo.

Todos los datos obtenidos en dicho cuestionario serán confidenciales y no se compartirán ni utilizarán para otros fines que no sean la investigación del trabajo de grado y tiene como objetivo recabar la información pertinente al tema en estudio.

#### Preguntas

**Marca con una X las opciones que sean adecuadas para responder las siguientes preguntas.**

1. ¿Qué idiomas sabes aparte del español y el japonés?

Inglés     Francés     Italiano     Alemán     Portugués     Chino  
 Koreano     Otros     Ninguno

2. ¿Cuánto tiempo tienes de estudiar japonés?

0-6 meses     6-12 meses     1-2 años     3-4 años  
 más de 5 años

**En la siguiente sección se presentará una serie de preguntas. Por favor contéstalas conforme a la siguiente escala: 1 siendo muy difícil y 10 siendo muy fácil**

3. ¿Cómo consideras las siguientes áreas del aprendizaje del japonés?

Comprensión auditiva \_\_\_\_\_ Expresión oral \_\_\_\_\_

Comprensión lectora \_\_\_\_\_ Expresión escrita \_\_\_\_\_

**De forma breve, por favor conteste las siguientes preguntas**

4. ¿Por qué consideras la comprensión auditiva de esa manera?

---

---

---

---

---

5. ¿Por qué consideras la expresión oral de esa manera?

---

---

---

---

---

6. ¿Por qué consideras la comprensión lectora de esa manera?

---

---

---

---

---

7. ¿Por qué consideras la expresión escrita de esa manera?

---

---

---

---

---

**A continuación te presentamos una serie de caracteres; por favor indica que crees que significan.**

9. エ

\_\_\_ La letra "i"

\_\_\_ El carácter "E" en japonés

\_\_\_ Un kanji

\_\_\_ Otro

10. ツ

\_\_\_ Una cara feliz

\_\_\_ Un caracter japonés

\_\_\_ Otro

11. テ

\_\_\_ La letra T

\_\_\_ Un caracter japonés

\_\_\_ Un Kanji

\_\_\_ Otro

12. セロテープ

\_\_\_ Un instrumento

\_\_\_ Una herramienta

\_\_\_ Un insulto

\_\_\_ Otro

13. しんごう

\_\_\_ Una expresión

\_\_\_ Una señal de tránsito

\_\_\_ Molestar

\_\_\_ Otro

14. またね

\_\_\_ Un saludo

\_\_\_ Una despedida

\_\_\_ Una amenaza

\_\_\_ Otro

15. ママ

Una expresión

Una madre

Un verbo

Otro

16. 憂鬱

Felicidad

Enojo

Depresión

Inseguridad

17. ¿En la última pregunta, por qué seleccionó esa opción?

---

---

---

---

---

18. Escogiendo un máximo de 2 literales, ¿Cuáles creés que son las áreas que se deberían enfocar en las clases?

Comprensión oral

Comprensión lectora

Expresión oral

Expresión escrita

Vocabulario

Pronunciación

Forma de los trazos al escribir

Otro

19. ¿Cuál de las siguientes opciones consideras que son de mayor aporte a tu aprendizaje en clases?

\_\_\_ Imágenes al estudiar      \_\_\_ Ejemplos en contexto de como se usa la gramática/vocabulario

\_\_\_ Juegos en los que se utilice la gramática      \_\_\_ Prácticas tipo examen

\_\_\_ Conversaciones a través de role-play      \_\_\_ Películas o videos en los que se usa lo estudiado

\_\_\_ Otro

20. En breve, ¿Qué crees que se podría mejorar en las clases de japonés que recibes?

---

---

---

---

---

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR FACULTAD DE CIENCIAS Y  
HUMANIDADES DEPARTAMENTO DE IDIOMAS**

**Entrevista a profesores de japonés**



La siguiente entrevista es parte del trabajo de grado llamado "Influencia del Español en el Proceso de Aprendizaje del Idioma Japonés en los Estudiantes de Cursos Libres de Japonés del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador" y será utilizado únicamente para los fines del mismo.

Todos los datos obtenidos en dicho cuestionario serán confidenciales y no se compartirán ni utilizarán para otros fines que no sean la investigación del trabajo de grado y tiene como objetivo recabar la información pertinente al tema en estudio.

**Preguntas**

1. De manera general, ¿Cómo describiría el aprendizaje del idioma japonés en los estudiantes con los que ya ha trabajado?
2. ¿Cuál es su opinión sobre el uso del español en clase?
3. ¿Qué factores cree usted que influyen de manera positiva en los estudiantes de japonés?
4. ¿Cuáles serían los factores que afectan de manera negativa?
5. Según su experiencia en el área de la enseñanza del idioma japonés, ¿Cuáles son los retos más difíciles que ha tenido que afrontar al enseñar dicho idioma?
6. ¿Cuáles son los cambios que usted considera que deberían ser aplicados al programa de enseñanza del idioma japonés para mejorar el aprendizaje de los estudiantes?



**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR FACULTAD DE CIENCIAS Y  
HUMANIDADES DEPARTAMENTO DE IDIOMAS**

**Cuestionario para estudiantes**



El siguiente cuestionario es parte del trabajo de grado llamado "Influencia del Español en el Proceso de Aprendizaje del Idioma Japonés en los Estudiantes de Cursos Libres de Japonés del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador" y será utilizado únicamente para los fines del mismo.

Todos los datos obtenidos en dicho cuestionario serán confidenciales y no se compartirán ni utilizarán para otros fines que no sean la investigación del trabajo de grado y tiene como objetivo recabar la información pertinente al tema en estudio.

**Preguntas**

**Marca con una X las opciones que sean adecuadas para responder las siguientes preguntas.**

1. ¿Qué idiomas sabes aparte del español y el japonés?

Inglés     Francés     Italiano     Alemán     Portugués     Chino  
 Koreano     Otros     Ninguno

2. ¿Cuánto tiempo tienes de estudiar japonés?

0-6 meses     6-12 meses     1-2 años     3-4 años  
 más de 5 años

**En la siguiente sección se presentará una serie de preguntas. Por favor contéstalas conforme a la siguiente escala: 1 siendo muy difícil y 10 siendo muy fácil**

3. ¿Cómo consideras las siguientes áreas del aprendizaje del japonés?

Comprensión auditiva 7

Expresión oral 7

Comprensión lectora 7

Expresión escrita 5

**De forma breve, por favor conteste las siguientes preguntas**

4. ¿Por qué consideras la comprensión auditiva de esa manera?

Me desenvuelvo medianamente bien en esta area

---

---

---

---

5. ¿Por qué consideras la expresión oral de esa manera?

Me desenvuelvo medianamente bien en esta area

---

---

---

---

6. ¿Por qué consideras la comprensión lectora de esa manera?

Me desenvuelvo medianamente bien en esta área

---

---

---

---

7. ¿Por qué consideras la expresión escrita de esa manera?

Aún me falta aprender más kanji

---

---

---

---

A continuación te presentamos una serie de caracteres; por favor indica que crees que significan.

9.    工

- La letra "i"                     El carácter "E" en japonés  
 Un kanji                         Otro

10.   ツ

- Una cara feliz                 Un caracter japonés     Otro

11.    〒

- La letra T                     Un caracter japonés  
 Un Kanji                     Otro

12.    セロテープ

- Un instrumento               Una herramienta  
 Un insulto                     Otro

13.    しんごう

- Una expresión               Una señal de tránsito  
 Molestar                     Otro

14.    またね

- Un saludo                     Una despedida  
 Una amenaza                 Otro

15. ママ

Una expresión

Una madre

Un verbo

Otro

16. 憂鬱

Felicidad

Enojo

Depresión

Inseguridad

17. ¿En la última pregunta, por qué seleccionó esa opción?

Conocía los kanjis de yuutsu (Melancolía) por el anime Suzumiya Haruhi no yuutsu

---

---

---

---

18. Escogiendo un máximo de 2 literales, ¿Cuáles creés que son las áreas que se deberían enfocar en las clases?

Comprensión oral

Comprensión lectora

Expresión oral

Expresión escrita

Vocabulario

Pronunciación

Forma de los trazos al escribir

Otro

19. ¿Cuál de las siguientes opciones consideras que son de mayor aporte a tu aprendizaje en clases?

Imágenes al estudiar       Ejemplos en contexto de cómo se usa la gramática/vocabulario

Juegos en los que se utilice la gramática       Prácticas tipo examen

Conversaciones a través de role-play       Películas o videos en los que se usa lo estudiado

Otro

20. En breve, ¿Qué crees que se podría mejorar en las clases de japonés que recibes?

Que sean un poco más interactivas

---

---

---

---